

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 15, 2001

OTTAWA, LE SAMEDI 15 SEPTEMBRE 2001

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 3, 2001, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1P 6L1.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 3 janvier 2001 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1P 6L1.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1P 6L1, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1P 6L1, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 37 — September 15, 2001

Government Notices*	3542
Parliament	
House of Commons	3568
Commissions*	3569
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	3576
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	3581
(including amendments to existing regulations)	
Index	3595

TABLE DES MATIÈRES

N° 37 — Le 15 septembre 2001

Avis du Gouvernement*	3542
Parlement	
Chambre des communes	3568
Commissions*	3569
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	3576
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	3581
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3596

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03242 is approved.

1. *Permittee*: Artificial Reef Society of British Columbia, Snake Island, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To dispose of a vessel at sea.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 16, 2001, to October 15, 2002.
4. *Loading Site(s)*: Nanaimo, British Columbia, at approximately 49°09.77' N, 123°55.59' W.
5. *Disposal Site(s)*: Fairway Channel, southeast of Snake Island, British Columbia, at approximately 49°12.70' N, 123°53.15' W, at a depth of not less than 32 m.
6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.
7. *Method of Loading and Disposal*: Vessel will be scuttled by explosive cutting to allow water to enter the hull.
8. *Description of Vessel*:

Name of vessel:	<i>Cape Breton</i>
Port of registry:	Ottawa
Official number:	100
Overall length:	125 m
Extreme breadth:	28.0 m
Overall height:	30 m
Deadweight tonnage:	10 000 tonnes

9. *Requirements and Restrictions*:

9.1. Prior to disposal, the Permittee must obtain all other necessary permits and approvals from other regulatory agencies in respect of the project described herein.

9.2. The Permittee must ensure that all floatables and all petroleum-based products (fuel oil, hydraulic fluids, lubricants, etc.) are removed from the vessel prior to disposal.

9.3. The vessel must be disposed of in a location and in a manner that will ensure a minimum of 10 metres of water above the highest point of vessel at all tides once the vessel is sunk and in position.

9.4. The disposal must be done during weather conditions that will enable effective positioning or anchoring of the vessel on the bottom. The timing of disposal activities must be outside of any commercial fishery season in the area.

9.5. An enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* must be on site during the disposal.

9.6. The Permittee must provide on-site contingency measures and equipment to ensure the clean-up of any floatables and oil residues after the disposal, should the need arise. The clean-up must be carried out to the satisfaction of the on-site enforcement officer or the Permit Issuing Office.

9.7. A cautionary buoy is to be marked, painted and maintained to conform to The Canadian Aids to Navigation System. The

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03242 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Artificial Reef Society of British Columbia, île Snake (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis d'immerger un navire en mer.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 16 octobre 2001 au 15 octobre 2002.
4. *Lieu(x) de chargement* : Nanaimo (Colombie-Britannique), à environ 49°09,77' N., 123°55,59' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Fairway Channel, au sud-ouest de l'île Snake (Colombie-Britannique), à environ 49°12,70' N., 123°53,15' O., à une profondeur minimale de 32 m.
6. *Parcours à suivre* : Direct.
7. *Mode d'immersion* : Sabordage au lieu d'immersion pour permettre à l'eau de pénétrer la coque par charge explosive.
8. *Description du navire* :

Nom du navire :	<i>Cape Breton</i>
Port d'immatriculation :	Ottawa
Numéro officiel :	100
Longueur hors tout :	125 m
Largueur maximale :	28,0 m
Hauteur totale :	30 m
Port en lourd :	10 000 tonnes

9. *Exigences et restrictions* :

9.1. Le titulaire doit obtenir des autres organismes de réglementation tous les autres permis et autorisations nécessaires à la réalisation du projet décrit dans le présent document.

9.2. Le titulaire est tenu de s'assurer que toutes les matières flottantes et les dérivés du pétrole (le mazout, les huiles hydrauliques, les huiles de graissage) sont enlevés du navire avant le sabordage.

9.3. Le navire doit être immergé dans un endroit et d'une manière qui assureront une profondeur minimale de 10 mètres au-dessus de la partie du navire la plus haute en toute condition de marée quand le navire sera coulé et en position finale.

9.4. Le sabordage doit se faire dans des conditions météorologiques qui permettent de localiser et d'arrimer efficacement le navire au fond. Le sabordage doit être fait hors de la saison de pêche de l'endroit.

9.5. Un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* doit être présent pendant l'immersion.

9.6. Le titulaire doit fournir, au besoin, les mesures et l'équipement d'urgence nécessaires au nettoyage des matières flottantes et des résidus d'hydrocarbures après l'immersion. Le nettoyage doit être réalisé à la satisfaction de l'agent de l'autorité présent sur les lieux et du bureau émetteur du permis.

9.7. Une bouée d'avertissement doit être marquée, peinte, et entretenue en conformité avec Le Système canadien d'aides à la

buoy should be of adequate size to be seen in water conditions common to the location.

9.8. The centre of the sunken vessel is to be marked with a cautionary buoy. The buoy is to display daytime characteristics of a yellow buoy. If the buoy carries retro-reflective material, the colour displayed is to be white. All characteristics are outlined as per Canadian Coast Guard publication TP10124 entitled "Cautionary Buoy."

9.9. The Permittee shall provide reasonable access to the vessel and the site by officials of the Department of Fisheries and Oceans and any enforcement officer designated pursuant to paragraph 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

9.10. The Permittee shall notify, in writing, the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, and the Regional Hydrographer, Department of Fisheries and Oceans, of the final position of the vessel within two weeks of the completion of the disposal. This notification must include the date on which the disposal occurred, the exact latitude and longitude of the disposal site, a description of how the position was determined and its estimated accuracy, and a measurement of the minimum depth over the sunken vessel. The address for the Department of Fisheries and Oceans notification is Regional Hydrographer, Department of Fisheries and Oceans, Institute of Ocean Sciences, P.O. Box 6000, Sydney, British Columbia V8L 4B2.

9.11. Contact must be made with the Canadian Coast Guard Regional Marine Information Centre (RMIC) regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

9.12. The Permittee must ensure that all contractors involved in the disposal activity under the permit are made aware of its restrictions or conditions and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be on site during the disposal activities.

J. BRIAN WILSON
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[37-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03256 are amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from November 1, 2001, to October 31, 2002.

J. B. WILSON
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[37-1-o]

navigation. La bouée doit être d'une taille suffisante pour être visible en toute condition de mer typique à l'endroit.

9.8. Le centre du navire doit être indiqué par une bouée d'avertissement. La bouée doit présenter les caractéristiques diurnes d'une bouée jaune. Si la bouée porte du matériel rétro réfléchissant, la couleur présentée sera le blanc. Toutes les caractéristiques sont disponibles dans la publication de la Garde côtière canadienne TP10124 intitulée « Bouée d'avertissement ».

9.9. Le titulaire doit permettre l'accès raisonnable au navire et au lieu aux agents du ministère des Pêches et des Océans et à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

9.10. Le titulaire doit indiquer au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, et à l'hydrographe régional, ministère des Pêches et des Océans, la position finale du navire dans les deux semaines suivant l'immersion. L'avis doit comprendre la date à laquelle le sabordage a eu lieu, la latitude et la longitude précises du lieu d'immersion, une description de la façon dont cette position a été déterminée et une évaluation de sa précision, ainsi qu'une mesure de la profondeur minimale au-dessus de l'épave. L'avis au ministère des Pêches et des Océans sera adressé à L'hydrographe régional, Ministère des Pêches et des Océans, Institut des sciences de la mer, Case postale 6000, Sydney (Colombie-Britannique) V8L 4B2.

9.11. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis d'expédition ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

9.12. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions ou des conditions mentionnées dans ledit permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord pendant le sabordage.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
J. BRIAN WILSON

[37-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03256 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} novembre 2001 au 31 octobre 2002.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
J. B. WILSON

[37-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-06098 are amended as follows:

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 30 000 m³ place measure.

J. H. KOZAK
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[37-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06133 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Limited, Happy Valley, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 15, 2001, to October 14, 2002.

4. *Loading Site(s)*: 55°05.30' N, 59°10.60' W, Makkovik, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 55°05.60' N, 59°10.20' W, at an approximate depth of 37 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-06098 sont modifiées comme suit :

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 30 000 m³ mesure en place.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*

J. H. KOZAK

[37-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06133 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Limited, Happy Valley (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 octobre 2001 au 14 octobre 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : 55°05,30' N., 59°10,60' O., Makkovik (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 55°05,60' N., 59°10,20' O., à une profondeur approximative de 37 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@

(Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

J. H. KOZAK
Environmental Protection
Atlantic Region

[37-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06134 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Limited, Happy Valley, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 15, 2001, to October 14, 2002.

4. *Loading Site(s)*: 54°10.80' N, 58°25.60' W, Rigolet, Newfoundland.

ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
J. H. KOZAK

[37-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06134 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Limited, Happy Valley (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 octobre 2001 au 14 octobre 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : 54°10,80' N., 58°25,60' O., Rigolet (Terre-Neuve).

5. *Disposal Site(s)*: 54°11.20' N, 58°24.20' W, at an approximate depth of 40 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 100 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

5. *Lieu(x) d'immersion* : 54°11,20' N., 58°24,20' O., à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 100 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

J. H. KOZAK
Environmental Protection
Atlantic Region

[37-1-o]

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
J. H. KOZAK

[37-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06135 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Limited, Happy Valley, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 15, 2001, to October 14, 2002.

4. *Loading Site(s)*: 56°32.61' N, 61°41.30' W, Nain, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 56°32.61' N, 61°41.00' W, at an approximate depth of 17 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06135 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Limited, Happy Valley (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 octobre 2001 au 14 octobre 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : 56°32,61' N., 61°41,30' O., Nain (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 56°32,61' N., 61°41,00' O., à une profondeur approximative de 17 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date

first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.10. The Permittee shall periodically determine the water depth in the area of the disposal site. The depth readings shall be taken every eight weeks, beginning with the start date of this permit, and reported to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), rick.wadman@ec.gc.ca (Electronic mail).

J. H. KOZAK
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[37-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06136 is approved.

1. *Permittee*: Torngat Fish Producers Co-operative Society Limited, Happy Valley, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 15, 2001, to October 14, 2002.

d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.10. Le titulaire doit déterminer périodiquement la profondeur de l'eau dans la zone du lieu d'immersion. Les mesures de profondeur seront prises toutes les huit semaines, à compter de la date d'entrée en vigueur du permis, et seront soumises à Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courrier électronique).

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
J. H. KOZAK

[37-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06136 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Torngat Fish Producers Co-operative Society Limited, Happy Valley (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 octobre 2001 au 14 octobre 2002.

4. *Loading Site(s)*: 55°27.50' N, 60°12.90' W, Hopedale, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 55°27.20' N, 60°12.35' W, at an approximate depth of 40 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from loading site to disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all material to be disposed of during loading and transit to the disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner that will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging material.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any other place than the permitted disposal site must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

4. *Lieu(x) de chargement* : 55°27,50' N., 60°12,90' O., Hopedale (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 55°27,20' N., 60°12,35' O., à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme ou de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

J. H. KOZAK
Environmental Protection
Atlantic Region

[37-1-o]

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
J. H. KOZAK

[37-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06137 is approved.

1. *Permittee*: Harbour Authority of Nine Mile Creek, Prince Edward Island.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 15, 2001, to January 15, 2002.

4. *Loading Site(s)*: 46°08.919' N, 63°12.851' W (NAD83). Channel area as described in the map in Appendix A submitted in support of the permit application, July 2001.

5. *Disposal Site(s)*: 46°08.80' N, 63°13.05' W (NAD83). As described in the map in Appendix A submitted in support of the permit application, July 2001. The disposal extends from these coordinates to the low water line at the shore.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Via pipeline.

7. *Equipment*: Suction dredge and pipeline.

8. *Method of Disposal*: Via pipeline.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 15 000 m³ place measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt and clay.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06137 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Harbour Authority of Nine Mile Creek (Île-du-Prince-Édouard).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 octobre 2001 au 15 janvier 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : 46°08,919' N., 63°12,851' O. (NAD83). Chenal décrit dans la carte de l'annexe A soumise à l'appui de la demande de permis, juillet 2001.

5. *Lieu(x) d'immersion* : 46°08,80' N., 63°13,05' O. (NAD83). Région décrite dans la carte de l'annexe A soumise à l'appui de la demande de permis, juillet 2001. Le lieu de chargement n'est pas un point fixe, mais s'étend des coordonnées données jusqu'à la laisse de basse mer du rivage.

6. *Parcours à suivre* : Par canalisation.

7. *Matériel* : Drague suceuse et canalisation.

8. *Mode d'immersion* : Par canalisation.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 15 000 m³ mesure en place.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de gravier, de sable, de limon et d'argile.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit, par télécopieur ou par courrier électronique, avec Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant tout déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit inclure le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et celui de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$3,525 of the fee shall be submitted to Mr. Victor Li, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 490-0705 (Facsimile), prior to November 30, 2001.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of shall be submitted to Mr. Victor Li, identified in paragraph 12.3. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Leaming Murphy, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 1236, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8, (902) 566-7848 (Facsimile), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site.

12.7. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in Appendix G, Environmental Protection Plan, of the permit application. Modifications to the mitigative measures shall be made only with the written approval of Environmental Protection Branch, Department of the Environment.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee. Within 24 hours of authorizing approval to another person to conduct the dredging and disposal authorized by this permit, the Permittee shall submit a copy of the written approval by facsimile ((902) 426-7924) to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1.

J. H. KOZAK
Environmental Protection
Atlantic Region

[37-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06138 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 3 525 \$ doit être soumise à Monsieur Victor Li, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 490-0705 (télécopieur), avant le 30 novembre 2001.

12.4. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées aux lieux d'immersion doivent être soumises à M. Victor Li, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Leaming Murphy, Coordonnateur de secteur, Habitat, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 1236, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7M8, (902) 566-7848 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de chaque opération de chargement effectuée dans le cadre du permis.

12.7. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation indiquées à l'annexe G, Plan de la protection environnementale, de la demande de permis. Aucune modification des mesures d'atténuation ne sera effectuée sans l'approbation écrite de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

12.8. Une copie de ce permis, des documents et des dessins qui y sont mentionnés doit être disponible sur les lieux pendant les opérations de dragage.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur ((902) 426-7924), à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 24 heures suivant l'approbation donnée à une autre personne d'effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
J. H. KOZAK

[37-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06138 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from October 15 to December 30, 2001.

4. *Loading Site(s)*: 46°35.02' N, 64°43.31' W (NAD83), entrance channel, Chockpish Harbour, as described in drawing "Site Plan (February 2000)" submitted in support of the permit application.

5. *Disposal Site(s)*: 46°34.82' N, 64°43.06' W to 46°34.69' N, 64°43.02' W (NAD83), as described in drawing "Proximity to Facilities (August 2001)" submitted in support of the permit application.

6. *Route to Disposal Site(s)*:

- (a) suction dredge: via pipeline, and
- (b) mechanical dredge: via channel to deep water, then shortest route to the disposal site.

7. *Equipment*: Suction dredge, pipeline or mechanical dredge.

8. *Method of Disposal*:

- (a) suction dredge: via pipeline, and
- (b) mechanical dredge.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 20 000 m³ place measure.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of sand, silt, clay, debris and seaweed.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of shall be submitted to Mr. Victor Li, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 490-0705 (Facsimile). The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 octobre au 30 décembre 2001.

4. *Lieu(x) de chargement* : 46°35,02' N., 64°43,31' O. (NAD83), chenal d'entrée du port Chockpish, tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan (February 2000) » soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : 46°34,82' N., 64°43,06' O. au 46°34,69' N., 64°43,02' O. (NAD83). Région décrite dans le dessin « Proximity to Facilities (August 2001) » soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* :

- a) drague suceuse : par canalisation,
- b) drague mécanique : par chenal à l'eau profonde, puis route directe au lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Drague suceuse, canalisation et drague mécanique.

8. *Mode d'immersion* :

- a) drague suceuse : par canalisation,
- b) drague mécanique.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 20 000 m³ mesure en place.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile, de débris et de géomon.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit, par télécopieur ou par courrier électronique, avec Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. La communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur, celui de son représentant et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

12.4. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées doivent être soumises à Monsieur Victor Li, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 490-0705 (télécopieur). Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.6. The Permittee shall notify in writing Mr. Marc Godin, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Station Main, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.7. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in Part D of Environmental Screening Dredging Chockpish, Kent Co., NB (July 2001) submitted in support of the permit application or subsequent revisions. Modifications to the mitigative measures shall be made only with the written approval of Environmental Protection Branch, Department of the Environment.

12.8. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.9. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee. Within 24 hours of authorizing approval to another person to conduct the dredging and disposal authorized by this permit, the Permittee shall submit a copy of the written approval by facsimile ((902) 426-7924) to Mr. Clark Wiseman, identified in paragraph 12.1.

J. H. KOZAK
Environmental Protection
Atlantic Region

[37-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice of Report on Response to Comments Received on Proposed Agreement Respecting Canada-wide Standards for Benzene — Phase 2

Whereas on June 30, 2001, the Minister of the Environment published in the *Canada Gazette*, Part I, pursuant to subsection 9(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the proposed Agreement respecting Canada-wide Standards for Benzene — Phase 2,

The proposed agreement was developed by the Canadian Council of Ministers of the Environment under the framework of the Canada-wide Accord on Environmental Harmonization and the Canada-wide Environmental Standards Sub-Agreement,

Whereas the Minister of the Environment has been filed with comments in respect thereto,

Now therefore, pursuant to subsection 9(4) of the Act, the Minister of the Environment hereby publishes the attached report that summarizes how any comments were dealt with.

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

Response to Comments Received on Proposed Agreement
Respecting Canada-wide Standards for Benzene Phase 2

Introduction

In accordance with subsection 9(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA, 1999), the Minister of the Environment published the proposed agreement respecting

12.6. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Marc Godin, Coordonnateur du secteur, Habitat, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de l'opération de dragage effectuée en vertu du permis.

12.7. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation indiquées dans la Partie D du « Environmental Screening Dredging Chockpish, Kent Co., NB (July 2001) » soumis à l'appui de la demande de permis ou de révisions ultérieures. Aucune modification aux mesures d'atténuation ne sera apportée sans l'approbation écrite de la Direction de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

12.8. Une copie du permis, des documents et des dessins qui y sont mentionnés doivent être disponibles sur les lieux en tout temps pendant les opérations.

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion en mer désignées aux termes du présent permis seront effectuées seulement par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur ((902) 426-7924), à M. Clark Wiseman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 24 heures suivant l'approbation d'une autre personne pour effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
J. H. KOZAK

[37-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis de rapport sur la réaction aux commentaires émis au sujet du projet d'Accord sur le standard pancanadien relatif au benzène — 2^e volet

Attendu que le 30 juin 2001, le ministre de l'Environnement a publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, en vertu du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la protection de l'environnement (1999)*, le projet d'Accord concernant le standard pancanadien relatif au benzène — 2^e volet,

L'accord est développé par le Conseil canadien des ministres de l'Environnement dans le cadre de l'Accord pancanadien sur l'harmonisation environnementale et de l'Entente auxiliaire pancanadienne sur les standards environnementaux,

Attendu que des observations ont été présentées au ministre de l'Environnement en rapport aux dits standards,

Le ministre de l'Environnement publie, en vertu du paragraphe 9(4) de la Loi, le résumé de la suite qu'il a donnée aux observations qu'il a reçues, ci-après.

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

Réaction aux commentaires émis au sujet du projet d'Accord
concernant le standard pancanadien relatif au benzène — 2^e volet

Introduction

Conformément au paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement, 1999* (LCPE, 1999), le ministre de l'Environnement a publié le projet d'Accord concernant les

Canada-wide Standards (CWSs) for Benzene — Phase 2. The proposed agreement was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 30, 2001, for a 60-day comment period. The proposed agreement was developed by the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME) under the framework of the Canada-wide Accord on Environmental Harmonization and the Canada-wide Environmental Standards Sub-Agreement. CCME Ministers (except Quebec) intend to sign the agreements at their next meeting, September 22 and 23, 2001.

In accordance with subsection 9(4) of CEPA, 1999 this report summarizes how the comments received were dealt with. No notices of objection were filed.

Response to Comments

A total of two comments from a public health authority were received. An additional submission was received from industry, not containing specific comments but indicating full support for the proposed agreement. The following table summarizes the comments received and Environment Canada's response.

Table 1: Comments and Response on the CWS for Benzene — Phase 2

Comments	Response
<p>1. Other sources</p> <p>Include actions in the Phase 2 agreement on lowering benzene (or hydrocarbons) releases from:</p> <ul style="list-style-type: none"> — on-road and off-road diesel fuel; and — emission control technologies on on-road and off-road diesel vehicles and stationary engines. 	<p>The February, 2001 Notice of Intent on Cleaner Vehicles, Engines and Fuels, includes the development of proposed emissions regulations for on- and off-road vehicles and engines. These emission regulations will address hydrocarbon emissions from diesel vehicles and engines and will reduce benzene emissions from these sources. Environment Canada plans to continue its approach of generally aligning Canadian environmental fuel requirements with those of the United States.</p>
<p>2. Reporting Requirements</p> <p>The reporting requirements should include information on estimated residual risk, which corresponds to ambient air concentration data, to human health due to benzene.</p>	<p>Environment Canada and Health Canada recognize the importance of reducing health risks from the presence of benzene, a non-threshold carcinogen. The combined benefits of Phases 1 and 2 will reduce them well below those in many other developed countries. The implementation of Phase 1 has already resulted in the reduction of national average levels of ambient benzene by approximately 30%, based on 1995 levels. Implementation of Phase 2 will see a further reduction of benzene emissions of over 10%.</p>
	<p>Although the statistical relationship between the percentage of ambient reduction target of benzene and residual health risks is difficult to quantify, these CWS targets were developed to reduce the health risks. For example, a 30% reduction in emissions from 1995 emission levels is expected to result in 11 fewer incidences of cancer (acute myeloid leukemia) over a 20-year period.</p>

standards pancanadiens relatifs au benzène — 2^e volet. On a publié l'Accord proposé dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 30 juin 2001 afin de recueillir les commentaires sur une période de 60 jours. L'entente proposée a été élaborée par le Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME) dans le cadre de l'Accord pancanadien sur l'harmonisation environnementale et de l'Entente auxiliaire pancanadienne sur l'établissement de standards environnementaux. Les ministres du CCME (à l'exception du Québec) entendent signer les ententes lors de la prochaine réunion prévue pour les 22 et 23 septembre 2001.

Conformément au paragraphe 9(4) de la LCPE, 1999, ce rapport constitue un résumé de la façon dont on a reçu et traité les commentaires. Aucun avis d'opposition n'a été déposé.

Réponse aux commentaires

On a reçu en tout deux commentaires d'une autorité en matière de santé publique. On a reçu une autre observation de l'industrie qui ne renfermait aucun commentaire spécifique mais dans laquelle on faisait état du soutien total accordé à l'entente proposée. Le tableau suivant renferme un résumé des commentaires reçus et de la réponse d'Environnement Canada.

Tableau 1 : Commentaires et réponse au sujet du standard pancanadien relatif au benzène — 2^e volet

Commentaires	Réponse
<p>1. Autres sources</p> <p>Incluent les mesures de l'entente, 2^e volet, portant sur la réduction des émissions de benzène (ou d'hydrocarbures) provenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> — de carburant diesel utilisé dans les véhicules circulant sur les routes et dans les véhicules tout-terrain; — des technologies de réduction des émissions sur les véhicules diesels circulant sur les routes et de type tout-terrain et dans les moteurs fixes. 	<p>L'Avis d'intention sur les véhicules, les moteurs et les carburants moins polluants du mois de février 2001 comprend l'élaboration d'une proposition de réglementation relative aux émissions des véhicules circulant sur les routes et de type tout-terrain et des moteurs. Ces réglementations en matière d'émissions concernent les émissions d'hydrocarbures des véhicules et moteurs diesels et permettront de réduire les émissions de benzène issues de ces sources. Environnement Canada prévoit poursuivre son approche qui consiste en général à aligner les exigences environnementales canadiennes en matière de carburant avec celles des États-Unis.</p>
<p>2. Exigences de déclaration</p> <p>Les exigences de déclaration devraient inclure les renseignements sur le risque résiduel estimé pour la santé humaine que présente le benzène, lequel correspond aux données de concentration dans l'air ambiant.</p>	<p>Environnement Canada et Santé Canada reconnaissent l'importance de réduire les risques pour la santé provoqués par la présence du benzène, un cancérigène sans seuil de toxicité. En jumelant les 1^{er} et 2^e volets, la concentration de cette substance sera beaucoup plus réduite que dans plusieurs autres pays industrialisés. La mise en place du 1^{er} volet a déjà permis de réduire de 30% les niveaux nationaux moyens du benzène dans l'air ambiant (selon les niveaux de 1995). Grâce à la mise en place du 2^e volet, nous pourrions constater une réduction supérieure de 10% des émissions de benzène.</p>
	<p>Même s'il est difficile de quantifier la relation statistique entre le pourcentage ciblé de la réduction du benzène dans l'air ambiant et les risques résiduels pour la santé, ces normes pancanadiennes ont été élaborées pour réduire les risques pour la santé. Par exemple, une réduction des émissions de 30% comparativement aux niveaux de 1995 permettra de réduire de 11 fois les risques de cancer (leucémie myéloïde aiguë) durant une période de 20 ans.</p>

DEPARTMENT OF FINANCE**DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND
INTERNATIONAL TRADE****CUSTOMS TARIFF***Invitation to Submit Views on Requests for Accelerated
Elimination of Tariffs Under the North American Free Trade
Agreement*

Initiation of Domestic Consultations

The Government's objective in the domestic consultations is to obtain information from interested parties on the potential advantages and disadvantages of accelerated elimination of customs duties under the North American Free Trade Agreement (NAFTA) on products covered by Canadian and Mexican tariff provisions set out in the two accompanying lists.

The first list contains requests for accelerated tariff elimination that are being considered by Canada and Mexico on goods traded between those two countries. Since any agreement to eliminate tariffs is normally done on a reciprocal basis, no distinction is made between Canadian and Mexican requests. The Government is seeking views from interested parties and is prepared to undertake negotiations with Mexico on those requests which are in Canada's interest and which enjoy support in the industry concerned.

The second list contains requests for accelerated tariff elimination that are being considered by the United States and Mexico on goods traded between those two countries. The Government is seeking views from interested parties and is prepared to undertake negotiations with Mexico on those requests which are in Canada's interest and which enjoy support in the industry concerned.

The Government will be consulting with the Sectoral Advisory Groups on International Trade (SAGIT), provinces, and major associations as the primary source for seeking views.

Inquiries regarding the Mexican Tariff Schedule of the *General Import Duty Act* should be addressed to the Secretaria de Economía, Alfonso Reyes 30, Piso 18, 0179 México D.F.

Interested Party Submissions

Any interested party is invited to submit views to the Government at the address at the end of this notice. All submissions must be received no later than October 15, 2001. Submissions should:

- (a) identify the tariff items and products being addressed;
- (b) clearly indicate support or opposition to the proposed tariff acceleration with respect to each country's tariff that is under consideration;
- (c) provide precise information on the reasons for this position. For example, interested parties should state the impact tariff acceleration would have on their operations, including employment and production in Canada, and on their import and export interests.

Background

The NAFTA, which came into effect on January 1, 1994, provides for the eventual elimination of most tariffs on Canadian,

MINISTÈRE DES FINANCES**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET
DU COMMERCE INTERNATIONAL****TARIF DES DOUANES***Invitation à commenter les demandes d'élimination accélérée des
droits de douane en vertu de l'Accord de libre-échange nord-
américain*

Début des consultations au pays

Grâce à des consultations internes, le Gouvernement espère obtenir, des parties intéressées, des renseignements sur les avantages et les inconvénients éventuels de l'élimination accélérée des droits de douane dans le cas des marchandises qui sont visées par les dispositions tarifaires du Canada et du Mexique indiquées dans les deux listes en annexe dans le cadre de l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA).

La première liste contient les demandes d'élimination accélérée des droits de douane qui ont été étudiées par le Canada et le Mexique à l'égard de marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre ces deux pays. Comme toute entente visant l'élimination des droits de douane est en temps normal réciproque, aucune distinction n'est faite entre les demandes du Canada et du Mexique. Le Gouvernement veut connaître le point de vue des parties intéressées, et il est disposé à entreprendre des négociations avec le Mexique concernant les demandes qui intéressent le Canada et qui reçoivent l'appui de l'industrie visée.

La deuxième liste contient les demandes d'élimination accélérée des droits de douane qui ont été étudiées par les États-Unis et le Mexique à l'égard de marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre ces deux pays. Le Gouvernement veut connaître le point de vue des parties intéressées, et il est disposé à entreprendre des négociations avec le Mexique concernant les demandes qui intéressent le Canada et qui reçoivent l'appui de l'industrie visée.

Le Gouvernement consultera les Groupes de consultations sectorielles sur le commerce extérieur (GCSCE), les provinces et les principales associations en cause comme premières sources de contact pour obtenir des points de vue.

Les demandes de renseignements sur la liste tarifaire du Mexique figurant dans la *Loi sur les droits généraux d'importation* devraient être adressées au Secretaria de Economía, Alfonso Reyes 30, Piso 18, 0179 México D.F.

Présentations par les parties intéressées

Les parties intéressées sont invitées à soumettre leur point de vue au Gouvernement à l'adresse indiquée à la fin du présent avis. Toutes les présentations doivent être reçues au plus tard le 15 octobre 2001. Les présentations doivent :

- a) désigner le numéro tarifaire et le produit visés;
- b) indiquer clairement si l'auteur est en faveur ou non de l'élimination accélérée des droits de douane de chaque pays à l'étude;
- c) justifier, à l'aide de renseignements précis, la position qui a été adoptée. Par exemple, les parties intéressées devraient préciser les répercussions de ces mesures sur leurs opérations, notamment en ce qui touche l'emploi et la production au Canada, leurs importations et leurs exportations.

Contexte

L'ALÉNA, en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1994, prévoit l'élimination éventuelle de la plupart des droits de douane sur les

U.S. and Mexican goods traded between the three countries. Tariffs on some Mexican products were eliminated on January 1, 1994, while others were eliminated January 1, 1998. Remaining tariffs will be eliminated January 1, 2003. Tariffs on eligible goods traded between Canada and the United States were eliminated under the Canada-US Free Trade Agreement (FTA) January 1, 1998.

Article 302 of the NAFTA provides for accelerated elimination of duty on goods traded under the Agreement, subject to consultation and agreement between the governments of Canada, the United States and Mexico. NAFTA-accelerated tariff elimination may be bilateral or trilateral. Any country can decide not to eliminate its tariffs more quickly, but cannot prevent the other two from proceeding with accelerated tariff elimination with each other.

On May 1, 1999, a notice was published in the *Canada Gazette*, Part I, setting out the procedures to be followed to request changes to the staging of tariff elimination under the NAFTA.

Explanation of the Lists of Requests

Requests for accelerated tariff elimination may relate to the Canadian Customs Tariff at the following levels of detail: heading (four digits), sub-heading (six digits), or tariff item (eight digits). For example, all products covered by a listed heading (four digits) are being considered for acceleration, as well as all the sub-headings, tariff items and individual products within that particular heading.

Those respondents unable to support a proposed acceleration at the entire tariff heading, sub-heading, or tariff item level, as appropriate, are requested to indicate if there are any tariff provisions, or products or goods covered by that particular heading, sub-heading, or tariff item for which they could support accelerated tariff elimination.

Organization of the Lists of Requests

The first list contains requests for accelerated tariff elimination between Canada and Mexico. The first column of each request or related group of requests contains a brief description of the products, whether it be for the entire chapter, heading, sub-heading, tariff item, or a specific product. The descriptions of the items are provided for reference only and each country's domestic tariff should be consulted for legal descriptions.

Column 2 contains the Canadian Tariff: headings, sub-headings, or tariff items related to the request received.

Column 3 contains the Mexican Tariff: headings, sub-headings, or tariff items related to the request received.

The tariff items marked with an (x) already provide duty-free entry or will provide duty-free entry January 1, 2002, for products from Mexico.

The second list contains requests for accelerated tariff elimination between the United States and Mexico. The organization of the second list is set out in the same manner as described above.

produits que s'échangent le Canada, les États-Unis et le Mexique. Les droits de douane sur certains produits mexicains ont été éliminés le 1^{er} janvier 1994 et également le 1^{er} janvier 1998. Les droits de douane encore applicables seront éliminés le 1^{er} janvier 2003. Les droits de douane sur les produits admissibles que s'échangent le Canada et les États-Unis ont été éliminés le 1^{er} janvier 1998, conformément à l'Accord de libre-échange (ALÉ) Canada-États-Unis.

L'article 302 de l'ALÉNA prévoit l'élimination accélérée des droits de douane sur les produits échangés dans le cadre de l'Accord, sous réserve de consultations et d'une entente entre les gouvernements du Canada, du Mexique et des États-Unis. L'élimination accélérée des droits de douane aux termes de l'ALÉNA peut être bilatérale ou trilatérale. Un pays peut décider de ne pas éliminer ses droits de douane plus rapidement, mais il ne peut empêcher les deux autres de procéder à l'élimination accélérée des droits de douane.

Le 1^{er} mai 1999, un avis a été publié dans la *Partie I de la Gazette du Canada* afin d'exposer les démarches à suivre pour demander que des changements soient apportés à l'élimination progressive des droits de douane dans le cadre de l'ALÉNA.

Explication des listes de demandes

Les demandes visant l'élimination accélérée des droits de douane peuvent se rapporter au Tarif des douanes du Canada aux niveaux suivants : position (quatre chiffres), sous-position (six chiffres) et numéro tarifaire (huit chiffres). Par exemple, tous les produits qui sont classés sous une même position tarifaire (quatre chiffres) font l'objet d'une proposition d'élimination accélérée des droits de douane, de même que l'ensemble des sous-positions, des numéros tarifaires et des produits particuliers sous cette position.

Les répondants qui ne peuvent pas appuyer l'élimination accélérée des droits de douane applicables au niveau d'une position, d'une sous-position ou d'un numéro tarifaire, selon le cas, doivent indiquer si certaines dispositions tarifaires, ou si certains produits ou marchandises visés par une position, une sous-position ou un numéro tarifaire donné, pourraient selon eux bénéficier d'une élimination accélérée des droits de douane.

Organisation des listes de demandes

La première liste formule les demandes d'élimination accélérée des droits de douane entre le Canada et le Mexique. La première colonne de chaque demande ou de chaque groupe de demandes connexes donne une brève description des produits visés, que la demande vise le chapitre en entier, la position, la sous-position, le numéro tarifaire ou un produit déterminé. La description des numéros tarifaires est uniquement fournie à des fins de référence; pour toute description officielle, il faut consulter le tarif de chaque pays.

La colonne 2 détermine les chapitres, les positions, les sous-positions ou les numéros tarifaires du Tarif du Canada se rapportant à la demande reçue.

La colonne 3 identifie les chapitres, les positions, les sous-positions ou les numéros tarifaires du Tarif du Mexique se rapportant à la demande reçue.

Un « x » après un numéro tarifaire indique que le produit est déjà assujéti à la franchise de droits de douane ou le sera à compter du 1^{er} janvier 2002, dans le cas des produits provenant du Mexique.

La deuxième liste présente les demandes d'élimination accélérée des droits de douane entre le Mexique et les États-Unis. Cette liste est structurée de la même manière que la première.

Address for Submissions

Submissions, completed in the manner outlined under the heading "Interested Party Submissions" at the start of this notice, must identify each tariff provision on which views are provided.

Submissions should be addressed to the Committee on NAFTA Acceleration, Department of Finance, 140 O'Connor Street, 14th Floor, East Tower, Ottawa, Ontario K1A 0G5.

Inquiries

If information is required on whether a specific product is classified under one of the tariff items in the list, in respect of the Canadian Tariff, a regional office of the Canada Customs and Revenue Agency should be contacted.

General inquiries should be made in writing to the above address or by electronic mail to Beyea.Dean@fin.gc.ca, or by calling (613) 992-8790.

List I — Accelerated Tariff Elimination Being Considered Between Canada and Mexico

Product Description	Canada Tariff Item	Mexico Tariff Item
Embryos of livestock	0511.99.00x	0511.99.05
Carbon	2803.00.00x	2803.00.02
Pigments and preparations	3204.17x	3204.17.02
Soap — for toilet use	3401.11x	3401.11.01
Semi-chemical wood pulp	4705.00x	4705.00.01
Front-end shovel loaders	8429.51.00x	8429.51.02
Transformer — parts	8504.90.00x	8504.90.07
Locomotive brake parts	8607.91.00x	8607.91.01
Motor vehicles	8702	8702
	8703	8703
	8704	8704

List II — Accelerated Tariff Elimination Being Considered Between Mexico and the United States

Product Description	Canada Tariff Item	Mexico Tariff Item
Pharmaceutical products	3002.10x	3002.10.08
	3004.90x	3004.90.20
	3005.10x	3005.10.99
	3006.30x	3006.30.01
	3209.90.00x	3209.90.99
	3401.11x	3401.11.01
Soaps	3402.12.00x	3402.12.02
	3402.20x	3402.20.99
Fluoro-polymers	3904.90.00x	3904.90.99
Polyamides	3908.10.00x	3908.10.04
Boxes	4819.20.00 x	4819.20.01
Waterproof footwear	6401.10	6401.10.01
	6401.91	6401.91.01
Rubber or plastic footwear	6402.30	6402.30.99
	6402.91	6402.91.01
	6402.92	6402.92.99
	6402.99	6402.99.99
Footwear with uppers of textile material	6404.11	6404.11.01
		6404.11.99
	6404.19.99	6404.19.99
	6404.20	6404.20.01

Adresse pour l'envoi des présentations

Les présentations, remplies de la manière indiquée à la rubrique « Présentations par les parties intéressées » au début de cet avis, doivent désigner chaque disposition tarifaire sur laquelle un point de vue est exprimé.

Les présentations devraient être adressées au Comité interministériel de l'élimination accélérée des droits de douane prévue dans l'ALÉNA, Ministère des Finances, 140, rue O'Connor, 14^e étage, Tour est, Ottawa (Ontario) K1A 0G5.

Demandes de renseignements

Si une demande de renseignements porte sur la classification d'un produit dans un numéro tarifaire de la liste (Tarif du Canada), il y a lieu de communiquer avec un bureau régional de l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Les demandes de renseignements de nature générale devraient être présentées par écrit à l'adresse précitée ou par courrier électronique à l'adresse Beyea.Dean@fin.gc.ca, ou par téléphone au (613) 992-8790.

Liste I — Demandes d'élimination accélérée des droits de douane étudiées par le Canada et le Mexique

Description du produit	Numéro tarifaire au Canada	Numéro tarifaire au Mexique
Embryons de bétail	0511.99.00x	0511.99.05
Carbone	2803.00.00x	2803.00.02
Pigments et préparations	3204.17x	3204.17.02
Savon — de toilette	3401.11x	3401.11.01
Pâtes mi-chimiques de bois	4705.00x	4705.00.01
Chargeuses et chargeuses-pelleteuses à chargement frontal	8429.51.00x	8429.51.02
Transformateurs — parties	8504.90.00x	8504.90.07
Parties de freins de locomotives	8607.91.00x	8607.91.01
Véhicules automobiles	8702	8702
	8703	8703
	8704	8704

Liste II — Demandes d'élimination accélérée des droits de douane étudiées par le Mexique et les États-Unis

Description du produit	Numéro tarifaire au Canada	Numéro tarifaire au Mexique
Produits pharmaceutiques	3002.10x	3002.10.08
	3004.90x	3004.90.20
	3005.10x	3005.10.99
	3006.30x	3006.30.01
	3209.90.00x	3209.90.99
	3401.11x	3401.11.01
Savons	3402.12.00x	3402.12.02
	3402.20x	3402.20.99
Polymères fluorés	3904.90.00x	3904.90.99
Polyamides	3908.10.00x	3908.10.04
Boîtes	4819.20.00x	4819.20.01
Chaussures étanches	6401.10	6401.10.01
	6401.91	6401.91.01
Chaussures en caoutchouc ou en plastique	6402.30	6402.30.99
	6402.91	6402.91.01
	6402.92	6402.92.99
	6402.99	6402.99.99
Chaussures à dessus en matières textiles	6404.11	6404.11.01
		6404.11.99
	6404.19.99	6404.19.99
	6404.20	6404.20.01

Product Description	Canada Tariff Item	Mexico Tariff Item
Parts of footwear	6406.10	6406.10.01
Threaded elbows, bends and sleeves	7307.22	7307.22.10
Self-propelled machinery	8426.41.00x	8426.41.02
		8426.41.99
Fork lift trucks	8427x	8427.10.03
		8427.10.99
		8427.20.01
		8427.20.01
		8427.20.04
Graders and levellers	8429.20.00x	8429.20.01
Valves	8481x	8481.80.24
		8481.90.04
Static converters	8504.40x	8504.40.11
Electro-mechanical domestic appliances	8509x	8509.10.01
		8509.40.01
		8509.40.03
		8509.90.99
Motor vehicle radio receivers	8527.29x	8527.29.99
Alarm parts	8531.90x	8531.90.99
Automatic circuit breakers	8536.20x	8536.20.99
Electrical apparatus	8536.90x	8536.90.11
		8536.90.16
		8536.90.17
	8548.90x	8548.90.01
		8548.90.03
Railway locomotive parts	8607.11.00x	8607.11.01
Motor vehicles	8704.23.00	8704.23.99
		8704.32.03
		8704.32.05
Crane lorries	8705.10.00	8705.10.01
Mobile drilling derricks	8705.20.00x	8705.20.99
Thermostats	9032.10x	9032.10.03
Wheeled toys	9501.00.00x	9501.00.02
Dolls	9502.10.00x	9502.10.01
Stuffed toys	9503.41.00x	9503.41.01

[37-1-o]

Description du produit	Numéro tarifaire au Canada	Numéro tarifaire au Mexique
Parties de chaussures	6406.10	6406.10.01
Coudes, courbes et manchons filetés	7307.22	7307.22.10
Machines et appareils autopropulsés	8426.41.00x	8426.41.02
		8426.41.99
Chariots-gerbeurs	8427x	8427.10.03
		8427.10.99
		8427.20.01
		8427.20.01
		8427.20.04
Niveleuses	8429.20.00x	8429.20.01
Soupapes	8481x	8481.80.24
		8481.90.04
Convertisseurs statiques	8504.40x	8504.40.11
Appareils électroménagers à moteurs électriques	8509x	8509.10.01
		8509.40.01
		8509.40.03
		8509.90.99
Appareils récepteurs de radiodiffusion utilisés dans les véhicules automobiles	8527.29x	8527.29.99
Parties d'avertisseurs	8531.90x	8531.90.99
Disjoncteurs	8536.20x	8536.20.99
Appareils électriques	8536.90x	8536.90.11
		8536.90.16
		8536.90.17
	8548.90x	8548.90.01
		8548.90.03
Parties de locomotives	8607.11.00x	8607.11.01
Véhicules automobiles	8704.23.00	8704.23.99
		8704.32.03
		8704.32.05
Camions-grues	8705.10.00	8705.10.01
Derricks automobiles pour le sondage ou le forage	8705.20.00x	8705.20.99
Thermostats	9032.10x	9032.10.03
Jouets à roues	9501.00.00x	9501.00.02
Poupées	9502.10.00x	9502.10.01
Jouets rembourrés	9503.41.00x	9503.41.01

[37-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH**FOOD AND DRUGS ACT**Food and Drug Regulations — *Amendment*

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the use of lipase enzyme, at a level of use consistent with good manufacturing practice, in the production of modified triglycerides and in flour used in the production of bread. This enzyme is obtained from a variety of sources, including several *Aspergillus* organisms. Health Canada has received a submission to permit the use of the lipase enzyme from *Aspergillus oryzae* AI-11 (pBoel 960) genetically modified to contain the lipase gene from *Thermomyces lanuginosus* in the production of modified triglycerides (modified fats and oils) and in flour for the production of bread.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

Autorisation de mise en marché provisoire

Le *Règlement sur les aliments et drogues* autorise actuellement l'utilisation de l'enzyme lipase, à des limites conformes aux « bonnes pratiques industrielles », dans la production de triglycérides modifiés et de farine servant à la fabrication du pain. Cette enzyme provient de diverses sources, notamment plusieurs microorganismes du genre *Aspergillus*. Santé Canada a reçu une demande pour que soit autorisée l'utilisation de l'enzyme lipase provenant de l'*Aspergillus oryzae* AI-11 (pBoel 960) génétiquement modifié pour contenir le gène de la lipase provenant du *Thermomyces lanuginosus* dans la production de triglycérides modifiés (matières grasses et huiles modifiées) et dans la farine destinée à la fabrication du pain.

Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of this use of the lipase enzyme from *Aspergillus oryzae* AI-11 (pBoel 960) in the applications indicated above. The data demonstrated satisfactorily that the genetic modification is limited to the modified *Aspergillus oryzae* AI-11 (pBoel 960) organism and that the techniques used to isolate and purify the lipase enzyme from the organism produced an enzyme free from genetic material. Therefore, the resulting lipase enzyme does not transfer genetic material to the final food products.

The use of this lipase enzyme, as indicated above, will benefit consumers through the increased availability, quantity and variety of bread products and other food products made with modified triglycerides (modified fats and oils). Industry will benefit through the availability of more efficient and improved manufacturing conditions for these food products.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of the lipase enzyme produced by the genetically modified *Aspergillus oryzae* AI-11 (pBoel 960). This lipase enzyme will be permitted for use in the production of modified triglycerides (modified fats and oils) and in flour used in the production of bread. The maximum level of use for both of these applications will be consistent with good manufacturing practice.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of this lipase enzyme as indicated above while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

August 29, 2001

DIANE C. GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch

[37-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

FOOD AND DRUGS ACT

Food and Drug Regulations — *Amendment*

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the use of sodium nitrite in preserved meat or preserved meat by-product and preserved poultry meat or preserved poultry meat by-product at a maximum level of use of 200 parts per million (p.p.m.). Sodium nitrite can also be used in side bacon at a maximum level of use of 120 p.p.m.

Health Canada has received a submission for the use of sodium nitrite as a preservative in marine mammal meat (seal meat). Evaluation of available data supports the safety and effectiveness of this use for sodium nitrite.

This use of sodium nitrite will benefit consumers through the availability of a wider range of food products containing preserved marine mammal meat in the marketplace. The seal meat industry will also benefit from this use of sodium nitrite by facilitating the production of preserved marine mammal meat products.

L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité et l'efficacité de l'utilisation de l'enzyme lipase provenant de l'*Aspergillus oryzae* AI-11 (pBoel 960) dans les produits alimentaires indiqués ci-dessus. Les données démontrent de façon satisfaisante que la modification génétique se limite au microorganisme *Aspergillus oryzae* AI-11 (pBoel 960) et que les techniques utilisées pour isoler et purifier l'enzyme lipase à partir du microorganisme permettent d'obtenir une enzyme exempte de matériel génétique. En conséquence, l'enzyme lipase ainsi obtenue ne transfère pas de matériel génétique aux produits alimentaires finals.

L'utilisation de cette enzyme lipase, comme il est mentionné ci-dessus, présentera des avantages pour les consommateurs parce qu'elle accroîtra la disponibilité, la quantité et la variété des pains et autres produits alimentaires fabriqués à l'aide de triglycérides modifiés (matières grasses et huiles modifiées). Elle bénéficiera aussi à l'industrie car elle permettra de rendre plus efficaces les méthodes de fabrication des produits alimentaires visés.

Santé Canada se propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin d'autoriser l'utilisation de l'enzyme lipase produite à l'aide de l'*Aspergillus oryzae* AI-11 (pBoel 960) génétiquement modifié. L'utilisation de cette enzyme lipase sera autorisée dans la production de triglycérides modifiés (matières grasses et huiles modifiées) et de farine servant à la fabrication du pain. Les limites permises pour ces utilisations seront conformes aux « bonnes pratiques industrielles ».

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, Santé Canada émet une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) permettant l'utilisation immédiate de cette enzyme lipase, tel qu'il est indiqué ci-dessus, pendant que le processus de modification du Règlement suit son cours.

Le 29 août 2001

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits
de santé et des aliments
DIANE C. GORMAN

[37-1-o]

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

Autorisation de mise en marché provisoire

Le *Règlement sur les aliments et drogues* autorise actuellement l'usage du nitrite de sodium dans la viande en conserve et les sous-produits de viande en conserve et dans la viande de volaille en conserve et les sous-produits de viande de volaille en conserve à une limite maximale de 200 parties par million (p.p.m.). Le nitrite de sodium peut également être utilisé à une limite maximale de 120 p.p.m. dans le bacon de flanc.

Santé Canada a reçu une demande pour que soit autorisée l'utilisation du nitrite de sodium comme agent de conservation dans la chair de mammifère marin (chair de phoque). L'évaluation des données disponibles appuie l'efficacité et l'innocuité de cette utilisation du nitrite de sodium.

Cette utilisation du nitrite de sodium sera bénéfique pour les consommateurs car elle permettra la disponibilité sur le marché d'une plus grande variété de produits alimentaires contenant de la chair de mammifère marin en conserve. Cette utilisation du nitrite de sodium sera également avantageuse pour l'industrie du phoque car elle facilitera la fabrication de produits alimentaires contenant de la chair de mammifère marin en conserve.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the use of sodium nitrite as a preservative in marine mammal meat at a maximum level of use of 200 p.p.m.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of sodium nitrite as indicated above while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

August 29, 2001

DIANE C. GORMAN
Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch

[37-1-o]

Santé Canada se propose donc de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin d'autoriser l'utilisation du nitrite de sodium comme agent de conservation dans la chair de mammifères marins à une limite maximale de 200 p.p.m.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, Santé Canada émet une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'utilisation immédiate du nitrite de sodium, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

Le 29 août 2001

La sous-ministre adjointe
Direction générale des produits
de santé et des aliments
DIANE C. GORMAN

[37-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT

CANADA MARINE ACT

Saguenay Port Authority — Supplementary Letters Patent

BY THE MINISTER OF TRANSPORT

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Saguenay Port Authority (the "Authority") under the authority of the *Canada Marine Act*, effective May 1, 1999;

WHEREAS the Authority has leased from the Minister of Natural Resources certain real property to occupy or hold as real property other than federal real property;

WHEREAS Schedule C of the Letters Patent describes the property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

WHEREAS the board of directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to add to Schedule C of the Letters Patent, the description of the real property leased from the Minister of Natural Resources, as property other than federal real property occupied or held by the Authority, as well as the nature of the instrument pursuant to which the said property is occupied or held, the whole as more fully described in section 1 hereunder;

NOW THEREFORE under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent of the Authority are amended by adding the following to Schedule C of the Letters Patent:

1. Description of property, other than federal real property, occupied or held by the Saguenay Port Authority and the nature of the right of occupation or holding

<u>Nature of Right of Occupation or Holding</u>	<u>Date</u>	<u>Name and Capacity of Parties</u>
Exclusive Surface Mineral Substances Quarrying Lease	April 24, 2001	Minister of Natural Resources, Quebec, Lessor Saguenay Port Authority, Lessee

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

LOI MARITIME DU CANADA

Administration portuaire du Saguenay — Lettres patentes supplémentaires

PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

ATTENDU QUE des Lettres patentes prenant effet le 1^{er} mai 1999, ont été délivrées par le ministre des Transports pour l'Administration portuaire du Saguenay (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*;

ATTENDU QUE l'Administration a loué du ministre des Ressources naturelles un immeuble qu'elle occupe ou détient à titre d'immeuble autre qu'un immeuble fédéral;

ATTENDU QUE l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l'Administration détient ou occupe;

ATTENDU QUE le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports de délivrer des Lettres patentes supplémentaires aux fins d'introduire à l'Annexe « C » des Lettres patentes, la description de l'immeuble ainsi loué du ministre des Ressources naturelles, à titre d'immeuble autre qu'un immeuble fédéral occupé ou détenu par l'Administration, ainsi que la nature de l'acte en vertu duquel tel immeuble est occupé ou détenu, le tout tel qu'il est plus amplement décrit ci-après à l'article 1;

À CES CAUSES, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes de l'Administration sont modifiées par l'adjonction à l'Annexe « C » des Lettres patentes de ce qui suit :

Description of Property Affected

Part of Lot 18, North Range, Cap à l'Ouest, in the Parish of Saint-Alphonse, Registration Division of Chicoutimi, more fully described by referring to UTM coordinates (North-American datum of 1927) for each of the following:

<u>Zone</u>	<u>Latitude mNorth</u>	<u>Longitude mEast</u>
19	5,362,221.69 mN	364,379.37 mE
19	5,362,092.06 mN	365,116.63 mE
19	5,361,391.61 mN	364,573.18 mE

The area is 29.35 hectares more or less.

1. Description des immeubles, autres que des immeubles fédéraux, occupés ou détenus par l'Administration portuaire du Saguenay et nature du droit d'occupation ou de détention

<u>Nature du droit d'occupation ou de détention</u>	<u>Date</u>	<u>Nom et qualité des parties</u>	<u>Description de l'immeuble affecté</u>												
Bail exclusif d'exploitation de substances minérales de surface	24 avril 2001	Le ministre des Ressources naturelles du Québec, Locateur L'Administration portuaire du Saguenay, Locataire	Partie du lot n° 18, rang Nord, Cap à l'Ouest, dans la paroisse de Saint-Alphonse, circonscription foncière de Chicoutimi, plus amplement décrit en référant aux coordonnées UTM (du système de référence nord-américain 1927) pour chacun de ses sommets suivants : <table border="1"> <thead> <tr> <th><u>Zone</u></th> <th><u>Latitude mNord</u></th> <th><u>Longitude mEst</u></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>19</td> <td>5 362 221,69 mN</td> <td>364 379,37 mE</td> </tr> <tr> <td>19</td> <td>5 362 092,06 mN</td> <td>365 116,63 mE</td> </tr> <tr> <td>19</td> <td>5 361 391,61 mN</td> <td>364 573,18 mE</td> </tr> </tbody> </table> La superficie est de 29,35 hectares plus ou moins.	<u>Zone</u>	<u>Latitude mNord</u>	<u>Longitude mEst</u>	19	5 362 221,69 mN	364 379,37 mE	19	5 362 092,06 mN	365 116,63 mE	19	5 361 391,61 mN	364 573,18 mE
<u>Zone</u>	<u>Latitude mNord</u>	<u>Longitude mEst</u>													
19	5 362 221,69 mN	364 379,37 mE													
19	5 362 092,06 mN	365 116,63 mE													
19	5 361 391,61 mN	364 573,18 mE													

ISSUED under my hand this 3rd day of September, 2001.

DÉLIVRÉES sous mon seing le 3^e jour de septembre 2001.

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.
Minister of Transport

[37-1-o]

L'honorable David M. Collenette, C.P., député
Ministre des Transports

[37-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at August 29, 2001

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 306,264,229	3.	Notes in circulation 36,003,657,940
	(b) Other currencies 6,281,708	4.	Deposits:
	Total \$ 312,545,937	(a)	Government of Canada \$ 2,944,077,294
3.	Advances to:	(b)	Provincial Governments 266,153,906
	(a) Government of Canada	(c)	Banks 44,617,450
	(b) Provincial Governments...	(d)	Other members of the Canadian Payments Association..... 257,417,789
	(c) Members of the Canadian Payments Association		Total 3,512,266,439
	Total 261,413,251	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
4.	Investments	(a)	To Government of Canada..... 144,172,960
	(At amortized values):	(b)	To others
	(a) Treasury Bills of Canada 11,630,709,470		Total 144,172,960
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 8,239,504,143	6.	All other liabilities 452,400,144
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 17,621,216,799		
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada.....		
	(e) Other Bills..... 1,266,496,788		
	(f) Other investments 2,633,197		
	Total 38,760,560,397		
5.	Bank premises..... 153,141,312		
6.	All other assets..... 654,836,586		
	Total \$ 40,142,497,483		
		Total \$ 40,142,497,483	

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 3,543,274,822
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	10,500,733,276
(c) Securities maturing in over 10 years	3,577,208,701
	\$ 17,621,216,799

TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS*

* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ _____
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, August 30, 2001

BANQUE DU CANADA

Bilan au 29 août 2001

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 306 264 229	3.	Billets en circulation..... 36 003 657 940
	b) Autres devises..... 6 281 708	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 312 545 937	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada \$ 2 944 077 294
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques..... 266 153 906
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 261 413 251		des paiements..... 44 617 450
	Total..... 261 413 251	e)	Autres dépôts..... 257 417 789
4.	Placements		Total..... 3 512 266 439
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif payable en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 11 630 709 470		Canada 144 172 960
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total..... 144 172 960
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 452 400 144
	les trois ans..... 8 239 504 143		Total..... \$ 40 142 497 483
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 17 621 216 799		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 1 266 496 788		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total..... 38 760 560 397		
5.	Locaux de la Banque..... 153 141 312		
6.	Divers..... 654 836 586		
	Total..... \$ 40 142 497 483		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 543 274 822
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	10 500 733 276
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	3 577 208 701
	\$ 17 621 216 799

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE*

* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 30 août 2001

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at August 31, 2001

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 312,271,741	3.	Notes in circulation 36,445,009,562
	(b) Other currencies 6,250,354	4.	Deposits:
	Total \$ 318,522,095	(a)	Government of Canada \$ 2,354,963,196
3.	Advances to:	(b)	Provincial Governments 940,425,493
	(a) Government of Canada	(c)	Banks 117,122,625
	(b) Provincial Governments...	(d)	Other members of the Canadian Payments Association..... 262,625,437
	(c) Members of the Canadian Payments Association 562,587,162	(e)	Other 262,625,437
	Total 562,587,162	Total	3,675,136,751
4.	Investments	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(At amortized values):	(a)	To Government of Canada..... 149,616,433
	(a) Treasury Bills of Canada 11,595,206,128	(b)	To others 459,769,975
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 8,593,319,825	Total	149,616,433
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 17,621,198,339	6.	All other liabilities 459,769,975
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada.....		
	(e) Other Bills..... 1,266,784,984		
	(f) Other investments 2,633,197		
	Total 39,079,142,473		
5.	Bank premises..... 151,030,437		
6.	All other assets..... 648,250,554		
	Total \$ 40,759,532,721	Total	\$ 40,759,532,721

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 3,543,331,834
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	10,500,683,567
(c) Securities maturing in over 10 years	3,577,182,938
	\$ 17,621,198,339

TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS*

* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ _____
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, September 4, 2001

BANQUE DU CANADA

Bilan au 31 août 2001

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 312 271 741	3.	Billets en circulation..... 36 445 009 562
	b) Autres devises..... 6 250 354	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 318 522 095	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada \$ 2 354 963 196
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux.....
	b) Aux gouvernements	c)	Banques..... 940 425 493
	provinciaux.....	d)	Autres établissements
	c) Aux établissements membres		membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 562 587 162		des paiements 117 122 625
	Total..... 562 587 162	e)	Autres dépôts..... 262 625 437
4.	Placements		Total 3 675 136 751
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif payable en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 11 595 206 128		Canada 149 616 433
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total 149 616 433
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 459 769 975
	les trois ans 8 593 319 825		Total 40 759 532 721
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans 17 621 198 339		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons..... 1 266 784 984		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total..... 39 079 142 473		
5.	Locaux de la Banque..... 151 030 437		
6.	Divers 648 250 554		
	Total..... \$ 40 759 532 721		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 543 331 834
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	10 500 683 567
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	3 577 182 938
	\$ 17 621 198 339

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE*

* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 4 septembre 2001

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at September 5, 2001

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 321,424,153	3.	Notes in circulation 36,349,755,443
	(b) Other currencies 6,231,832	4.	Deposits:
	Total \$ 327,655,985	(a)	Government of Canada \$ 1,428,432,962
3.	Advances to:	(b)	Provincial Governments 736,053,035
	(a) Government of Canada	(c)	Banks 25,153,948
	(b) Provincial Governments...	(d)	Other members of the Canadian Payments Association..... 272,453,122
	(c) Members of the Canadian Payments Association 562,477,170	(e)	Other 272,453,122
	Total 562,477,170		Total 2,462,093,067
4.	Investments	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(At amortized values):	(a)	To Government of Canada..... 158,153,311
	(a) Treasury Bills of Canada 11,517,629,735	(b)	To others 389,001,870
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 9,212,312,974		Total 158,153,311
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 16,017,130,357	6.	All other liabilities 389,001,870
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada..... 1,202,506,052		
	(e) Other Bills..... 2,633,197		
	(f) Other investments 2,633,197		
	Total 37,952,212,315		
5.	Bank premises..... 151,182,801		
6.	All other assets..... 395,475,420		
	Total \$ 39,389,003,691		
		Total \$ 39,389,003,691	

NOTES**MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):**

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 3,452,468,573
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	8,987,543,254
(c) Securities maturing in over 10 years	3,577,118,530
	\$ 16,017,130,357

TOTAL AMOUNT OF SECURITIES INCLUDED IN ITEMS 4(a) TO (c) OF ABOVE ASSETS HELD UNDER PURCHASE AND RESALE AGREEMENTS*

* Effective November 10, 1999, the amount of securities held under Purchase and Resale Agreements is no longer recorded under item 4 of above assets. Please refer to the following disclosures.

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS	\$ _____
TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS	\$ _____

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

M. KNIGHT
Senior Deputy Governor

Ottawa, September 6, 2001

BANQUE DU CANADA

Bilan au 5 septembre 2001

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or.....	1.	Capital versé..... \$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve..... 25 000 000
	a) Devises américaines..... \$ 321 424 153	3.	Billets en circulation..... 36 349 755 443
	b) Autres devises..... 6 231 832	4.	Dépôts :
	Total..... \$ 327 655 985	a)	Gouvernement du
3.	Avances :		Canada \$ 1 428 432 962
	a) Au gouvernement du	b)	Gouvernements
	Canada.....		provinciaux..... 736 053 035
	b) Aux gouvernements	c)	Banques.....
	provinciaux.....		Autres établissements
	c) Aux établissements membres	d)	membres de
	de l'Association canadienne		l'Association canadienne
	des paiements..... 562 477 170	e)	des paiements 25 153 948
	Total..... 562 477 170		Autres dépôts..... 272 453 122
4.	Placements		Total 2 462 093 067
	(Valeurs amorties) :	5.	Passif payable en devises étrangères :
	a) Bons du Trésor du	a)	Au gouvernement du
	Canada..... 11 517 629 735		Canada 158 153 311
	b) Autres valeurs mobilières	b)	À d'autres.....
	émises ou garanties par		Total 158 153 311
	le Canada, échéant dans	6.	Divers..... 389 001 870
	les trois ans 9 212 312 974		Total 39 389 003 691
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	le Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans 16 017 130 357		
	d) Valeurs mobilières		
	émises ou garanties par		
	une province.....		
	e) Autres bons 1 202 506 052		
	f) Autres placements..... 2 633 197		
	Total..... 37 952 212 315		
5.	Locaux de la Banque..... 151 182 801		
6.	Divers 395 475 420		
	Total..... \$ 39 389 003 691		

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans.....	\$ 3 452 468 573
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans.....	8 987 543 254
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.....	3 577 118 530
	\$ 16 017 130 357

MONTANT TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES COMPRISES DANS LES POSTES 4a) À 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS, DÉTENUES EN VERTU DE CONVENTIONS D'ACHAT ET DE REVENTE*

* Depuis le 10 novembre 1999, le montant des valeurs mobilières détenues en vertu de conventions d'achat et de revente n'est plus compris dans le poste 4 de l'actif ci-dessus. Veuillez vous reporter aux notes suivantes.

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le premier sous-gouverneur
M. KNIGHT

Ottawa, le 6 septembre 2001

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

NOTICE NO. HA-2001-005

Appeals

The Canadian International Trade Tribunal will hold public hearings to consider the appeals listed hereunder. The hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearings will be held as scheduled.

Excise Tax Act

Appellant v. Respondent (Minister of National Revenue)

October 2001

Date	Appeal Number	Appellant
**16	AP-97-086	Beatrice Foods Inc. Section 68 and subsection 2(1)
**16	AP-97-087	Canada Safeway Limited Section 68 and subsection 2(1)
**16	AP-97-088	H & R Transport Limited Section 68 and subsection 2(1)
**16	AP-97-089	Porter Trucking Ltd. Section 68 and subsection 2(1)
**16	AP-97-090	Robyn's Trucking Services Ltd. Section 68 and subsection 2(1)
25	AP-2001-005	Doug Paterson Section 120

Customs Act

Appellant v. Respondent (Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

October 2001

Date	Appeal Number	Appellant
**15	AP-2000-020	Bryce Rollins
	Goods in Issue: Prohibited Device	Airsoft gun
**15	AP-2000-059	Wayne Ericksen
	Goods in Issue: Prohibited Weapon	Knife

** The hearings will be held by videoconference at the following locations: Human Resources Development Canada, Place du Portage, Phase IV, 140 Promenade du Portage, 10th Floor (D), Room 179, Hull, Quebec, and We Can Copy Ltd., 901-10th Avenue SW, Calgary, Alberta.

September 5, 2001

By Order of the Tribunal
MICHEL P. GRANGER
Secretary

[37-1-o]

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

AVIS N° HA-2001-005

Appels

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience du Tribunal, Standard Life Centre, 18^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

Loi sur la taxe d'accise

Appelante c. intimé (le ministre du Revenu national)

Octobre 2001

Date	Numéro d'appel	Appelante
**16	AP-97-086	Beatrice Foods Inc. Article 68 et paragraphe 2(1)
**16	AP-97-087	Canada Safeway Limited Article 68 et paragraphe 2(1)
**16	AP-97-088	H & R Transport Limited Article 68 et paragraphe 2(1)
**16	AP-97-089	Porter Trucking Ltd. Article 68 et paragraphe 2(1)
**16	AP-97-090	Robyn's Trucking Services Ltd. Article 68 et paragraphe 2(1)
25	AP-2001-005	Doug Paterson Article 120

Loi sur les douanes

Appelante c. intimé (le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Octobre 2001

Date	Numéro d'appel	Appelante
**15	AP-2000-020	Bryce Rollins
	Marchandises en litige : Appareil prohibé	Arme à air comprimé
**15	AP-2000-059	Wayne Ericksen
	Marchandises en litige : Arme prohibée	Couteau

** Les audiences se dérouleront sous forme de vidéoconférence aux endroits suivants : Développement des ressources humaines Canada, Place du Portage, Phase IV, 140, promenade du Portage, 10^e étage (D), pièce 179, Hull (Québec), et We Can Copy Ltd., 901, Dixième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta).

Le 5 septembre 2001

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[37-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2001-411-1

August 31, 2001

Fondation Radio Galilée
Québec and Beauceville, Québec

Paragraphs 7 and 8 of Decision CRTC 2001-411 are deleted and replaced by the following:

It is a condition of licence that the applicant broadcast exclusively religious programming as defined in Public Notice CRTC 1993-78.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19^e étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2001-411-1

Le 31 août 2001

Fondation Radio Galilée
Québec et Beauceville (Québec)

Les paragraphes 7 et 8 de la décision CRTC 2001-411 sont supprimés et remplacés par le paragraphe suivant :

La licence est assujettie à la condition que la titulaire diffuse exclusivement des émissions à caractère religieux, telles qu'elles sont définies dans l'avis public CRTC 1993-78.

2001-529	August 31, 2001	2001-529	Le 31 août 2001
Canadian Broadcasting Corporation Across Canada		Société Radio-Canada L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licences for the radio programming undertakings and their transmitters listed in Appendix II of the integral version of this notice, from September 1, 2001, to August 31, 2007.		Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio et de leurs émetteurs dont la liste se retrouve à l'annexe II de la version intégrale de la présente décision, du 1 ^{er} septembre 2001 au 31 août 2007.	
2001-530	August 31, 2001	2001-530	Le 31 août 2001
Canadian Broadcasting Corporation Across Canada		Société Radio-Canada L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licences for the radio programming undertakings and their transmitters listed in Appendix II of the integral version of this notice, from September 1, 2001, to August 31, 2007.		Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio et de leurs émetteurs dont la liste se retrouve à l'annexe II de la version intégrale de la présente décision, du 1 ^{er} septembre 2001 au 31 août 2007.	
2001-531	August 31, 2001	2001-531	Le 31 août 2001
Canadian Broadcasting Corporation Across Canada		Société Radio-Canada L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licences for the radio programming undertakings and their transmitters listed in Appendix II of the integral version of this notice, from September 1, 2001, to August 31, 2007.		Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio et de leurs émetteurs dont la liste se retrouve à l'annexe II de la version intégrale de la présente décision, du 1 ^{er} septembre 2001 au 31 août 2007.	
2001-532	August 31, 2001	2001-532	Le 31 août 2001
Canadian Broadcasting Corporation Across Canada		Société Radio-Canada L'ensemble du Canada	
Approved — Renewal of the broadcasting licences for the radio programming undertakings and their transmitters listed in Appendix II of the integral version of this notice, from September 1, 2001, to August 31, 2007.		Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio et de leurs émetteurs dont la liste se retrouve à l'annexe II de la version intégrale de la présente décision, du 1 ^{er} septembre 2001 au 31 août 2007.	
2001-533 (<i>Letter-Decision</i>) and 2001-534 (<i>Telecom Decision</i>)		2001-533 (<i>sous lettre-décision</i>) et 2001-534 (<i>voir décision Télécom</i>).	
2001-535	August 31, 2001	2001-535	Le 31 août 2001
Radio Témiscaminque inc. Ville-Marie and Témiscaming, Quebec		Radio Témiscaminque inc. Ville-Marie et Témiscaming (Québec)	
Renewed — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CKVM Ville-Marie and its transmitter CKVM-FM-1 Témiscaming, from September 1, 2001, to November 30, 2001.		Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKVM Ville-Marie et son émetteur CKVM-FM-1 Témiscaming, du 1 ^{er} septembre 2001 au 30 novembre 2001.	
2001-536	August 31, 2001	2001-536	Le 31 août 2001
Troubador Radio Society Inc. Stephenville, Newfoundland		Troubador Radio Society Inc. Stephenville (Terre-Neuve)	
Renewed — Broadcasting licence for the radio programming undertaking CHUG Stephenville, from September 1, 2001, to March 31, 2002.		Renouvelé — Licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHUG Stephenville, du 1 ^{er} septembre 2001 au 31 mars 2002.	
2001-537	August 31, 2001	2001-537	Le 31 août 2001
Shaw Cablesystems Company North/West Vancouver, British Columbia Westside Cablevision Ltd. Whiteman Creek, British Columbia		Shaw Cablesystems Company North/West Vancouver (Colombie-Britannique) Westside Cablevision Ltd. Whiteman Creek (Colombie-Britannique)	
Renewed — Broadcasting licences for the cable distribution undertakings serving the localities listed above, from September 1, 2001, to August 31, 2002.		Renouvelé — Licences de radiodiffusion des entreprises de distribution par câble qui desservent les collectivités susmentionnées, du 1 ^{er} septembre 2001 au 31 août 2002.	

<p>2001-538 <i>August 31, 2001</i></p> <p>All TV Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Amendments to All TV Inc.'s conditions of licence pertaining to the nature of the service and the broadcast of advertising material.</p>	<p>2001-538 <i>Le 31 août 2001</i></p> <p>All TV Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Modifications des conditions de licence de All TV Inc. concernant la nature du service et la diffusion de matériel publicitaire.</p>
<p>2001-539 <i>August 31, 2001</i></p> <p>S.S.TV Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Amendments to S.S.TV Inc.'s conditions of licence pertaining to the nature of the service and the broadcast of advertising material.</p>	<p>2001-539 <i>Le 31 août 2001</i></p> <p>S.S.TV Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Modifications des conditions de licence de S.S.TV Inc. concernant la nature du service et la diffusion de matériel publicitaire.</p>
<p>2001-540 <i>August 31, 2001</i></p> <p>Maple Leaf Sports & Entertainment Ltd., on behalf of a company to be incorporated Across Canada</p> <p>Approved — Amendment to the condition of licence pertaining to the nature of the service provided by the Raptors Basketball Channel.</p>	<p>2001-540 <i>Le 31 août 2001</i></p> <p>Maple Leaf Sports & Entertainment Ltd. au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé en partie — Modification de la condition de licence de Raptors Basketball Channel concernant la nature du service.</p>
<p>2001-541 <i>August 31, 2001</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Chisasibi, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CBFG-FM Chisasibi, from September 1, 2001, to August 31, 2007.</p>	<p>2001-541 <i>Le 31 août 2001</i></p> <p>Société Radio-Canada Chisasibi (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CBFG-FM Chisasibi, du 1^{er} septembre 2001 au 31 août 2007.</p>
<p>2001-542 <i>August 31, 2001</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Waskaganish, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CBFH-FM Waskaganish, from September 1, 2001, to August 31, 2007.</p>	<p>2001-542 <i>Le 31 août 2001</i></p> <p>Société Radio-Canada Waskaganish (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CBFH-FM Waskaganish, du 1^{er} septembre 2001 au 31 août 2007.</p>
<p>2001-543 <i>August 31, 2001</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Waswanipi, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CBFV-FM Waswanipi, from September 1, 2001, to August 31, 2007.</p>	<p>2001-543 <i>Le 31 août 2001</i></p> <p>Société Radio-Canada Waswanipi (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CBFV-FM Waswanipi, du 1^{er} septembre 2001 au 31 août 2007.</p>
<p>2001-544 <i>August 31, 2001</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Weymontachie, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CBFA-3 Weymontachie, from September 1, 2001, to August 31, 2007.</p>	<p>2001-544 <i>Le 31 août 2001</i></p> <p>Société Radio-Canada Weymontachie (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CBFA-3 Weymontachie, du 1^{er} septembre 2001 au 31 août 2007.</p>
<p><i>Numbers 2001-545 to 547 were assigned to letter-decisions.</i></p>	
<p>2001-548 <i>September 4, 2001</i></p> <p>Radio Roberval inc. Roberval, Quebec</p> <p>Approved — Application for a French-language FM radio station at Roberval to replace AM station CHRL, expiring August 31, 2008.</p> <p>Approved — Request that the new FM station's market be considered a single-station market.</p>	<p>2001-548 <i>Le 4 septembre 2001</i></p> <p>Radio Roberval inc. Roberval (Québec)</p> <p>Approuvé — Demande d'exploitation à Roberval d'une nouvelle station de radio FM de langue française visant à remplacer la station AM CHRL, expirant le 31 août 2008.</p> <p>Approuvé — Demande visant à considérer le marché de la nouvelle station FM comme un marché à station unique.</p>

<p>2001-549</p> <p>Stuart Media Group Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Category 2 specialty television service to be known as The Gaming Channel, expiring August 31, 2008.</p>	<p>September 4, 2001</p>	<p>2001-549</p> <p>Stuart Media Group Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Service de télévision spécialisée de catégorie 2 devant s'appeler The Gaming Channel, expirant le 31 août 2008.</p>	<p>Le 4 septembre 2001</p>
<p>2001-550</p> <p>2997895 Manitoba Ltd. Across Canada</p> <p>Approved — Category 2 specialty television service to be known as Sports Vault TV, expiring August 31, 2008.</p>	<p>September 4, 2001</p>	<p>2001-550</p> <p>2997895 Manitoba Ltd. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Service de télévision spécialisée de catégorie 2 devant s'appeler Sports Vault TV, expirant le 31 août 2008.</p>	<p>Le 4 septembre 2001</p>
<p>2001-551</p> <p>City of Armstrong and the Corporation of the Township of Spallumcheen Armstrong, British Columbia</p> <p>Revocation of the licence for the radiocommunication distribution undertaking serving Armstrong.</p> <p><i>Numbers 2001-552 to 567 were assigned to letter-decisions.</i></p>	<p>September 4, 2001</p>	<p>2001-551</p> <p>City of Armstrong and the Corporation of the Township of Spallumcheen Armstrong (Colombie-Britannique)</p> <p>Révocation de la licence détenue relativement à l'entreprise de distribution de radiocommunication qui dessert Armstrong.</p> <p><i>Les numéros 2001-552 à 567 ont été assignés à des lettres-décisions.</i></p>	<p>Le 4 septembre 2001</p>
<p>2001-568</p> <p>Radio Nord Communications inc. Rouyn-Noranda, Quebec</p> <p>Approved — Decrease from 95 percent to 85 percent of the percentage of all musical selections that CHLM-FM Rouyn-Noranda must devote to French-language vocal music.</p>	<p>September 5, 2001</p>	<p>2001-568</p> <p>Radio Nord Communications inc. Rouyn-Noranda (Québec)</p> <p>Approuvé — Réduction de 95 p. 100 à 85 p. 100 du pourcentage de toutes les pièces musicales que CHLM-FM Rouyn-Noranda doit consacrer à la musique vocale de langue française.</p>	<p>Le 5 septembre 2001</p>
<p>2001-569</p> <p>David Jackson, on behalf of a corporation to be incorporated Sudbury, Ontario</p> <p>Approved — English-language specialty FM radio programming undertaking at Sudbury, expiring August 31, 2008.</p> <p>Approved — Request to broadcast a maximum of eight minutes of commercial announcements per clock hour in each broadcast week.</p>	<p>September 5, 2001</p>	<p>2001-569</p> <p>David Jackson, au nom d'une société devant être constituée Sudbury (Ontario)</p> <p>Approuvé — Exploitation à Sudbury, d'une entreprise de programmation de radio FM spécialisée de langue anglaise, expirant le 31 août 2008.</p> <p>Approuvé — Demande de la requérante visant à diffuser au plus huit minutes de messages publicitaires par heure d'horloge, par semaine de radio diffusion.</p>	<p>Le 5 septembre 2001</p>

[37-1-o]

[37-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2001-7-3

Further to its Notices of Public Hearing CRTC 2001-7 and 2001-7-2 dated July 6, 2001, and August 3, 2001, relating to the public hearing which will be held on September 10, 2001, at the Commission Headquarters, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces the following:

Item No. 8
St. Catharines, Ontario
Application Nos. 2001-0570-2, 2001-0569-4

Industry Canada has not confirmed that application No. 2001-0569-4 (frequency 107.5 MHz [channel 298B1]) is technically acceptable. Therefore, the Commission is withdrawing the above applications from this public hearing.

Item No. 18
Niagara Falls, Ontario

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2001-7-3

À la suite de ses avis d'audience publique CRTC 2001-7 et 2001-7-2 du 6 juillet 2001 et du 3 août 2001 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 10 septembre 2001, à l'Administration centrale du Conseil, 1, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce ce qui suit :

Article n° 8
St. Catharines (Ontario)
N^{os} de demandes 2001-0570-2, 2001-0569-4

Industrie Canada n'a pas confirmé que la demande n° 2001-0569-4 (fréquence 107,5 MHz [canal 298B1]) est acceptable au plan technique. Par conséquent, le Conseil retire les demandes susmentionnées de cette audience publique.

Article n° 18
Niagara Falls (Ontario)

The Commission withdraws the above-noted item from the public hearing and will reschedule it at a later date.

September 7, 2001

[37-1-o]

Le Conseil retire l'article susmentionné de l'audience publique et le reportera à une date ultérieure.

Le 7 septembre 2001

[37-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2001-8-2

Please note that the location for the public hearing to be held on September 19, 2001, at Hull, Quebec, with respect to Mr. Jan Pachul has been changed. The hearing will now be held at the Best Western Hotel Jacques Cartier, Champlain Room, 131 Laurier Street, Hull, Quebec.

September 7, 2001

[37-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2001-8-2

Prière de noter que l'endroit pour la tenue de l'audience publique qui se tiendra le 19 septembre 2001, à Hull (Québec), concernant Monsieur Jan Pachul a été changé. L'audience se tiendra maintenant au Best Western Hotel Jacques Cartier, pièce Champlain, 131, rue Laurier, Hull (Québec).

Le 7 septembre 2001

[37-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC HEARING 2001-9-1

The Commission will hold a public hearing commencing on October 15, 2001, at 9 a.m., at the Renaissance Vancouver Hotel Harbourside, 1133 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia, to consider the following:

10. HDL Investments Inc.
Regina, Saskatchewan
To acquire the assets of radio station CFWF-FM Regina.
- 11a. HDL Investments Inc.
To acquire the assets of radio station CKCK Regina on the 620 kHz frequency.
- 11b. Rawlco Communications (Sask.) Ltd.
Regina, Saskatchewan
To acquire the assets of radio station CKCK Regina on the 980 kHz frequency.
12. Rawlco Communications (Sask.) Ltd.
Regina, Saskatchewan
To convert the current radio station operating on the 1 300 kHz frequency (AM band) to the FM band.

Deadline for intervention: October 1, 2001

September 7, 2001

[37-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AUDIENCE PUBLIQUE 2001-9-1

Le Conseil tiendra une audience publique à partir du 15 octobre 2001, à 9 h, au Renaissance Vancouver Hotel Harbourside, 1133, rue Hastings Ouest, Vancouver (Colombie-Britannique), afin d'étudier ce qui suit :

10. HDL Investments Inc.
Regina (Saskatchewan)
En vue d'acquérir l'actif de la station de radio CFWF-FM Regina.
- 11a. HDL Investments Inc.
En vue d'acquérir l'actif de la station de radio CKCK Regina à la fréquence 620 kHz.
- 11b. Rawlco Communications (Sask.) Ltd.
Regina (Saskatchewan)
En vue d'acquérir l'actif de la station de radio CKCK Regina à la fréquence 980 kHz.
12. Rawlco Communications (Sask.) Ltd.
Regina (Saskatchewan)
En vue de convertir la station de radio actuelle à la fréquence 1 300 kHz (bande AM) à la bande FM.

Date limite d'intervention : le 1^{er} octobre 2001

Le 7 septembre 2001

[37-1-o]

NATIONAL ENERGY BOARD

APPLICATION TO CONSTRUCT AND OPERATE AN INTERNATIONAL POWER LINE

Manitoba Hydro

Notice is hereby given that, by an application dated September 7, 2001, Manitoba Hydro ("the Applicant") has applied to the

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

DEMANDE VISANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UNE LIGNE INTERNATIONALE DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ

Manitoba Hydro

Avis est par les présentes donné que la Manitoba Hydro (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie

National Energy Board (“the Board”) under Part III.1 of the *National Energy Board Act* (“the Act”) for authorization to construct and operate a 230 000 volt three-phase international power line. The line would extend a distance of approximately 78.7 km southward from the Glenboro, Manitoba switching station in Canada to a point on the international boundary located at latitude 48°59’57.70”, longitude 99°33’33.17”. The line would be constructed in accordance with the terms of the contract between Manitoba Hydro, Northern States Power Company and Otter Tail Power Company executed on July 13, 2001.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at 820 Taylor Avenue, Winnipeg, Manitoba, (204) 474-3113 (Telephone), and provide a copy of the application to any person who requests a copy. A copy for the application is also available for viewing during normal business hours in the Board’s Library, Room 1002, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8.

2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), and with the Applicant, by October 15, 2001.

3. Pursuant to subsection 58.14(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of the submitters with respects to:

(a) the effect of the power line on provinces other than those through which the line is to pass; and

(b) the impact of the construction or operation of the power line on the environment.

4. As part of its consideration of the environmental effects of the proposed facilities, the Board will apply the *Canadian Environmental Assessment Act* (“CEAA”). The Board will ensure that there is no duplication in requirements under the CEAA and the Board’s own regulatory process.

5. Any answer to submission that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this Notice of Application and Direction on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by October 30, 2001.

6. Any reply that submitters wish to present in response to item 5 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the Applicant by November 9, 2001.

7. For further information on the procedures governing the Board’s examination, contact Michel L. Mantha, Secretary, (403) 299-2714 (Telephone), (403) 292-5503 (Facsimile).

MICHEL L. MANTHA
Secretary

[37-1-o]

(l’« Office »), aux termes de la Partie III.1 de la *Loi sur l’Office national de l’énergie* (la « Loi »), une demande datée du 7 septembre 2001 en vue d’obtenir l’autorisation de construire et d’exploiter une ligne internationale de transport d’électricité triphasée à 230 000 volts. La ligne s’étendrait d’environ 78,7 km au sud du poste Glenboro, situé au Manitoba, Canada, jusqu’à un point situé à 48°59’57,70” de latitude et à 99°33’33,17” de longitude, sur la frontière internationale. La ligne serait construite selon les conditions du contrat que la Manitoba Hydro, la Northern States Power Company et la Otter Tail Power Company ont conclu le 13 juillet 2001.

L’Office souhaite obtenir les points de vue des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil qu’une audience publique soit tenue. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier, aux fins d’examen public pendant les heures normales de bureau, des copies de la demande, à ses bureaux situés au 820, avenue Taylor, Winnipeg (Manitoba), (204) 474-3113 (téléphone), et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. On peut aussi consulter une copie de la demande, pendant les heures normales de bureau, à la Bibliothèque de l’Office, Pièce 1002, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du Secrétaire, Office national de l’énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, au plus tard le 15 octobre 2001.

3. Conformément au paragraphe 58.14(2) de la Loi, l’Office tiendra compte de tous les facteurs qu’il estime pertinents. En particulier, il s’intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

a) les conséquences de la ligne internationale sur les provinces qu’elle ne franchit pas;

b) les conséquences de la construction ou de l’exploitation de la ligne sur l’environnement.

4. Dans le cadre de son examen des conséquences environnementales des installations projetées, l’Office appliquera les dispositions de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* (la « LCEE »). Ce faisant, l’Office veillera à ce qu’il n’y ait pas de double emploi entre les exigences de la LCEE et sa propre démarche de réglementation.

5. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l’Office et en signifier copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 30 octobre 2001.

6. Si un déposant souhaite répliquer à la réponse visée au point 5 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l’Office et en signifier copie au demandeur, au plus tard le 9 novembre 2001.

7. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les méthodes régissant l’examen mené par l’Office, prière de communiquer avec Michel L. Mantha, secrétaire, par téléphone, au (403) 299-2714, ou par télécopieur, au (403) 292-5503.

Le secrétaire
MICHEL L. MANTHA

[37-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**BANCA COMMERCIALE ITALIANA OF CANADA**

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given, in accordance with the provisions of section 215 of the *Bank Act*, that Banca Commerciale Italiana of Canada intends to make an application to the Minister of Finance to change the name of the bank in English and in French to IntesaBci Canada, effective November 1, 2001.

Toronto, September 7, 2001

BANCA COMMERCIALE ITALIANA OF CANADA

[37-4-o]

CANADIAN CORRECTIONAL ASSOCIATION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Canadian Correctional Association intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

August 23, 2001

TOBIAS COUTURE

President

[37-1-o]

THE CHASE MANHATTAN BANK OF CANADA

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that The Chase Manhattan Bank of Canada intends to make an application under section 215 of the *Bank Act* to change its corporate name to J.P. Morgan Bank Canada, and in French, Banque J.P. Morgan Canada.

Toronto, August 25, 2001

OSLER, HOSKIN & HARCOURT LLP

Solicitors

[34-4-o]

CITY OF LETHBRIDGE

PLANS DEPOSITED

The City of Lethbridge hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Lethbridge has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Southern Alberta, at 620 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta, under deposit number 0112127, a description of the site and plans of the weir fish passage and intake channel berm in the Oldman River, at NE 25-8-22-W4, in front of the river valley park at 90 Tenth Avenue S, Lethbridge.

AVIS DIVERS**BANQUE COMMERCIALE ITALIENNE DU CANADA**

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 215 de la *Loi sur les banques*, que la Banque Commerciale Italienne du Canada a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances visant à changer la dénomination sociale, en français et en anglais, de la banque à IntesaBci Canada, à compter du 1^{er} novembre 2001.

Toronto, le 7 septembre 2001

BANQUE COMMERCIALE ITALIENNE DU CANADA

[37-4-o]

ASSOCIATION CORRECTIONNELLE CANADIENNE

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que l'Association correctionnelle canadienne demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 23 août 2001

Le président

TOBIAS COUTURE

[37-1-o]

BANQUE CHASE MANHATTAN DU CANADA

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la Banque Chase Manhattan du Canada a l'intention de présenter une demande en vertu de l'article 215 de la *Loi sur les banques*, visant à changer sa dénomination sociale pour celle de Banque J.P. Morgan Canada et, en anglais, J.P. Morgan Bank Canada.

Toronto, le 25 août 2001

Les avocats

OSLER, HOSKIN & HARCOURT s.r.l.

[34-4-o]

CITY OF LETHBRIDGE

DÉPÔT DE PLANS

La City of Lethbridge donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Lethbridge a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Southern Alberta, situé au 620, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 0112127, une description de l'emplacement et les plans d'une passe migratoire et d'une berme de canal d'aménée dans la rivière Oldman, dans le quart nord-est, section 25, canton 8, rang 22, à l'ouest du quatrième méridien en face du parc riverain situé au 90, Dixième Avenue Sud, à Lethbridge.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Lethbridge, August 28, 2001

DOUG KAUPP
Professional Engineer

[37-1-o]

COUCHICHING FIRST NATION

PLANS DEPOSITED

The Couchiching First Nation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Couchiching First Nation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Rainy River, at Fort Frances, Ontario, under deposit number Misc. 290, a description of the site and plans of a bridge over Frog Creek, in front of Indian Reserve No. 18B, Frog Creek Road, Rainy River District, Ontario.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Fort Frances, September 4, 2001

TERRY SHARP
Vice-President

[37-1-o]

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON CANADA

REDUCTION OF STATED CAPITAL

Notice is hereby given of the intention of Credit Suisse First Boston Canada (the "Bank") to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) [the "Superintendent"], in accordance with section 75 of the *Bank Act* (Canada), for the approval of the Superintendent of a reduction in the stated capital of the Bank as contemplated by a special resolution adopted by the sole shareholder of the Bank, dated September 7, 2001, and which reads as follows:

"Be it resolved as a special resolution that:

1. Immediately following the transfer by Credit Suisse First Boston Canada (the "Bank") of substantially all of the assets of the Bank to Credit Suisse First Boston ("CSFB") Toronto Branch, the amount of the stated capital account maintained for the common shares of the Bank shall be reduced to the minimum amount required under the *Bank Act* (Canada) [the "Act"].
2. The return of capital shall be paid and satisfied by the Bank paying the amount of the capital reduction in cash to CSFB or in cash and/or such other consideration as may be agreed to by CSFB and the Bank.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Lethbridge, le 28 août 2001

L'ingénieur
DOUG KAUPP

[37-1]

PREMIÈRE NATION COUCHICHING

DÉPÔT DE PLANS

La Première nation Couchiching donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Première nation Couchiching a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Rainy River, à Fort Frances (Ontario), sous le numéro de dépôt Misc. 290, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus du ruisseau Frog, en face de la réserve indienne n° 18B, chemin Frog Creek, district de Rainy River (Ontario).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Fort Frances, le 4 septembre 2001

La vice-présidente
TERRY SHARP

[37-1-o]

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON CANADA

RÉDUCTION DU CAPITAL DÉCLARÉ

Avis est par les présentes donné de l'intention de la Credit Suisse First Boston Canada (la « Banque ») de déposer une demande auprès du Surintendant des institutions financières (Canada) [le « surintendant »], conformément à l'article 75 de la *Loi sur les banques* (Canada), visant l'approbation du surintendant d'une réduction du capital déclaré de la Banque, tel qu'il est prévu dans une résolution extraordinaire adoptée par le seul actionnaire de la Banque, datée du 7 septembre 2001, dont le libellé est le suivant :
[Traduction]

« Il est résolu, à titre de résolution extraordinaire, ce qui suit :

1. Qu'immédiatement après le transfert, par la Credit Suisse First Boston Canada (la « Banque »), de la quasi-totalité des éléments d'actifs de la Banque à la succursale de Toronto de la Credit Suisse First Boston (« CSFB »), le montant du compte capital déclaré maintenu pour les actions ordinaires de la Banque sera réduit au montant minimum requis aux termes de la *Loi sur les banques* (Canada) [la « Loi »];
2. Que le remboursement de capital sera réglé par la Banque, celle-ci versant le montant de la réduction du capital à la CSFB sous forme d'espèces, d'une autre contrepartie

3. Any two officers of the Bank are hereby authorized and directed for and on behalf of the Bank to execute and deliver any and all notices or other documents and to do and perform and cause to be done and performed all such acts and things as may be necessary or desirable to give effect to this special resolution.”

Toronto, September 7, 2001

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON CANADA

[37-1-o]

convenue entre la CSFB et la Banque ou d'une combinaison des deux;

3. Par les présentes, deux dirigeants de la Banque reçoivent l'autorisation et le mandat, pour la Banque et au nom de celle-ci, de signer et de remettre tous les avis ou autres documents ainsi que de prendre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables, ou faire en sorte que ces mesures soient prises, afin de donner effet à la présente résolution extraordinaire. »

Toronto, le 7 septembre 2001

CREDIT SUISSE FIRST BOSTON CANADA

[37-1-o]

ELECTRO-MOTIVE DIVISION, GENERAL MOTORS CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 24, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Agreement dated as of August 27, 2001, between ICX Corporation and Electro-Motive Division, General Motors Corporation.

September 6, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[37-1-o]

ELECTRO-MOTIVE DIVISION, GENERAL MOTORS CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 août 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location en date du 27 août 2001 entre la ICX Corporation et la Electro-Motive Division, General Motors Corporation.

Le 6 septembre 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[37-1-o]

EQUISTAR CHEMICALS, L.P.

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 30, 2001, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 2 dated as of July 28, 1999, between Equistar Chemicals, L.P. and ABN Amro Bank N.V.; and
2. Lease Supplement No. 3 dated as of August 16, 1999, between Equistar Chemicals, L.P. and ABN Amro Bank N.V.

September 7, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[37-1-o]

EQUISTAR CHEMICALS, L.P.

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 août 2001 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Deuxième supplément au contrat de location en date du 28 juillet 1999 entre la Equistar Chemicals, L.P. et la ABN Amro Bank N.V.;
2. Troisième supplément au contrat de location en date du 16 août 1999 entre la Equistar Chemicals, L.P. et la ABN Amro Bank N.V.

Le 7 septembre 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[37-1-o]

INTERNATIONAL NURSING INSTITUTE OF CANADA INC.

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the INTERNATIONAL NURSING INSTITUTE OF CANADA INC./INSTITUT INTERNATIONAL DE SOINS INFIRMIERS DU CANADA INC. intends to apply to

INSTITUT INTERNATIONAL DE SOINS INFIRMIERS DU CANADA INC.

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que le INTERNATIONAL NURSING INSTITUTE OF CANADA INC./INSTITUT INTERNATIONAL DE SOINS INFIRMIERS DU CANADA INC.

the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

September 4, 2001

LUCILLE AUFFREY
President

[37-1-o]

TUSKET MINING INC.

PLANS DEPOSITED

Tusket Mining Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Tusket Mining Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Halifax County, at Halifax, Nova Scotia, under deposit number 29305, Book 6833, pages 759 and 760, a description of the site and plans of the construction of a dock in Sheet Harbour at Olding Point, in front of Lot Nos. 1 and 2, on the west side of Sheet Harbour.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Bedford, September 4, 2001

HUGH K. SMITH
Vice-President

[37-1-o]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 28, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Supplement dated as of August 27, 2001, between Electro-Motive Division, General Motors Corporation and Union Pacific Railroad Company.

September 6, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[37-1-o]

WEST COAST FISHCULTURE (LOIS LAKE) LTD.

PLANS DEPOSITED

West Coast Fishculture (Lois Lake) Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and

demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 4 septembre 2001

La présidente
LUCILLE AUFFREY

[37-1-o]

TUSKET MINING INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Tusket Mining Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Tusket Mining Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Halifax, à Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 29305, livre 6833, pages 759 et 760, une description de l'emplacement et les plans des travaux de construction d'un quai à Sheet Harbour, à la hauteur du cap Olding Point, en face des lots 1 et 2, du côté ouest de Sheet Harbour.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Bedford, le 4 septembre 2001

Le vice-président
HUGH K. SMITH

[37-1]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 28 août 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du supplément au contrat de location en date du 27 août 2001 entre la Electro-Motive Division, General Motors Corporation et la Union Pacific Railroad Company.

Le 6 septembre 2001

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[37-1-o]

WEST COAST FISHCULTURE (LOIS LAKE) LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société West Coast Fishculture (Lois Lake) Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du

Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, West Coast Fishculture (Lois Lake) Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of New Westminster, at 88 Sixth Street, New Westminster, British Columbia V3L 5B3, under deposit number BR232-549, a description of the site and plans of an amendment to its licence of occupation of the reservoir bottom for anchor placement in the Lois Lake Reservoir, at 9 km north of SALTERY Bay, British Columbia, at coordinates 1053 M, east of lot 4814, Group I, New Westminster District.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Pacific Region, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Powell River, September 6, 2001

WARD GRIFFIOEN
President

[37-1-o]

YUKON ENERGY CORPORATION

PLANS DEPOSITED

The Yukon Energy Corporation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Yukon Energy Corporation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Yukon, at 2130 Second Avenue, Whitehorse, Yukon Y1A 2C6, under deposit number 2001-0207, a description of the site and plans of the existing bridge over the east Aishihik River, on the Yukon Energy Corporation's private road, below the Aishihik generating station, in front of lot number 1000 and road, quad 115 H/3.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Whitehorse, August 29, 2001

RON GEE
Senior Engineer

[37-1-o]

ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La West Coast Fishculture (Lois Lake) Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de New Westminster, situé au 88, Sixième Rue, New Westminster (Colombie-Britannique) V3L 5B3, sous le numéro de dépôt BR232-549, une description de l'emplacement et les plans d'une modification au permis d'occupation du plafond du réservoir pour l'emplacement d'une ancre dans le réservoir du lac Lois, situé à 9 km au nord de SALTERY Bay (Colombie-Britannique), aux coordonnées 1053 M, à l'est du lot 4814, groupe I, district de New Westminster.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Région du Pacifique, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Powell River, le 6 septembre 2001

Le président
WARD GRIFFIOEN

[37-1]

SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DU YUKON

DÉPÔT DE PLANS

La Société d'énergie du Yukon donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Société d'énergie du Yukon a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du Yukon, situé au 2130, Deuxième Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6, sous le numéro de dépôt 2001-0207, une description de l'emplacement et les plans du pont qui traverse le tronçon est de la rivière Aishihik, à la hauteur du chemin privé de la Société d'énergie du Yukon, en aval de la centrale Aishihik, en face du lot n° 1000 et du chemin, quad 115 H/3.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Whitehorse, le 29 août 2001

L'ingénieur principal
RON GEE

[37-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Canada Industrial Relations Board		Conseil canadien des relations industrielles	
Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001	3582	Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles	3582

Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001*Statutory Authority**Canada Labour Code**Sponsoring Agency*

Canada Industrial Relations Board

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***Description*

The *Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001* (the Regulations) are made further to the coming into force, on January 1, 1999, of amendments to the *Canada Labour Code* (the Code) and will repeal and replace the existing *Canada Labour Relations Board Regulations, 1992*. The Regulations apply to federal works, undertakings and businesses and their employees as defined in sections 2 and 3 of the Code, including most federal Crown corporations, but excluding the Public Service of Canada. The purpose of the new Regulations is to outline procedural matters with respect to applications as well as to promote progressive, flexible and accessible Canada Industrial Relations Board operations.

Alternatives

These Regulations are made pursuant to section 15 of the Code which was designed to meet the demand for efficiency and effectiveness in modern Board practice and procedures.

Benefits and Costs

The amendments streamline and modernize the rules of procedure before the Board. There is no impact on federal revenues or resource allocations. There is no negative impact on employers, unions and employees other than the need to become familiar with the new Regulations. There will be a positive impact on industrial relations practice and procedure as the Regulations reflect changes that are expected to simplify and support the determination and resolution of industrial issues.

Consultation

These Regulations were preceded by a period of consultations with employers, unions and other groups reflecting the labour community in Canada subject to federal regulatory jurisdiction. A full discussion document was disseminated on January 10, 2000. Thereafter, input was received on changes to the Regulations in light of the Board's stated objective of determining applications under its jurisdiction in a fair, expeditious and economical manner. The Board reviewed and considered all proposals.

It is anticipated that any additional representations received in response to this pre-publication will be in favour of the amendments.

Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles*Fondement législatif**Code canadien du travail**Organisme responsable*

Conseil canadien des relations industrielles

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***Description*

Le *Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles* (le Règlement) est adopté à la suite de l'entrée en vigueur, le 1^{er} janvier 1999, des modifications apportées au *Code canadien du travail* (le Code). Il abroge et remplace l'actuel *Règlement de 1992 du Conseil canadien des relations du travail*. Le Règlement s'applique aux entreprises fédérales et à leurs employés, conformément aux articles 2 et 3 du Code, y compris la plupart des sociétés d'État, à l'exclusion toutefois de la fonction publique fédérale. Le nouveau règlement a pour but d'énoncer les questions de procédure relatives aux demandes et de permettre au Conseil canadien des relations industrielles de mener à bien ses activités de manière progressive, adaptée et accessible.

Solutions envisagées

Le Règlement est pris en application de l'article 15 du Code qui vise à aider le Conseil à rendre ses pratiques et procédures actualisées plus efficaces et efficientes.

Avantages et coûts

Les présentes modifications simplifient et actualisent les règles de procédure du Conseil. Elles n'ont aucun impact sur les recettes fédérales ou sur la répartition des ressources. Elles n'ont aucune incidence négative sur les employeurs, les syndicats et les employés, si ce n'est qu'ils devront se familiariser avec les nouvelles dispositions réglementaires. Elles auront une incidence positive sur les pratiques et procédures liées aux relations de travail, étant donné que le Règlement comprend des changements qui devraient simplifier et favoriser le règlement des conflits de travail.

Consultations

Le Règlement est l'aboutissement d'une série de consultations auprès des employeurs, des syndicats et d'autres groupes représentatifs de la collectivité des relations du travail au Canada qui relèvent de la compétence du gouvernement fédéral. Un document de travail exhaustif a été diffusé le 10 janvier 2000. Les intéressés ont ensuite formulé des observations sur les changements proposés au Règlement à la lumière de l'objectif que s'est fixé le Conseil, à savoir trancher les questions de relations de travail dont il est saisi de manière juste, rapide et économique. Le Conseil a examiné toutes les observations reçues.

La publication préalable du Règlement devrait susciter d'autres observations favorables.

Compliance and Enforcement

The Board has responsibility for overseeing Part I and certain sections of Part II of the Code and ensuring that applications are dealt with and industrial disputes resolved in conformity with the objectives set out in the Preamble to the *Canada Labour Code*. The Regulations will continue to be administered by the Board.

Contact

J. Paul Lordon, Chairperson, Canada Industrial Relations Board, 240 Sparks Street, 4th Floor West, Ottawa, Ontario K1A 0X8, (613) 947-5366 (Telephone), (613) 947-3894 (Facsimile).

Respect et exécution

Il appartient au Conseil d'encadrer l'application de la Partie I et de certaines dispositions de la Partie II du Code et de faire le nécessaire pour traiter les demandes et régler les conflits de travail en conformité avec les objectifs énoncés dans le Préambule du Code. Le Conseil continuera d'administrer le Règlement.

Personne-ressource

J. Paul Lordon, Président, Conseil canadien des relations industrielles, 240, rue Sparks, 4^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0X8, (613) 947-5366 (téléphone), (613) 947-3894 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Canada Industrial Relations Board, pursuant to section 15^a of the *Canada Labour Code*, proposes to make the annexed *Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to J. Paul Lordon, Chairperson, Canada Industrial Relations Board, 240 Sparks Street, 4th Floor West, Ottawa, Ontario K1A 0X8 (tel.: (613) 947-5366; fax: (613) 947-3894).

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, September 7, 2001

J. PAUL LORDON
President

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD REGULATIONS, 2001

PART I

GENERAL

Interpretation

1. The following definitions apply in these Regulations.

“affidavit” means a written statement confirmed by oath or a solemn declaration. (*affidavit*)

“application” includes any application, complaint, question or dispute made or referred to the Board in writing under the Code. (*demande*)

“Code” means the *Canada Labour Code*. (*Code*)

“complaint” includes any complaint filed in writing with the Board under subsection 97(1), 110(3) or 133(1) of the Code. (*plainte*)

^a L.C. 1998, c. 26, s. 3

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le Conseil canadien des relations industrielles, en vertu de l'article 15^a du *Code canadien du travail*, se propose de prendre le *Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à J. Paul Lordon, président, Conseil canadien des relations industrielles, 240, rue Sparks, 4^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0X8 (tél. : (613) 947-5366; téléc.: (613) 947-3894).

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 7 septembre 2001

Le président
J. PAUL LORDON

RÈGLEMENT DE 2001 SUR LE CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« affidavit » déclaration écrite et certifiée par serment ou affirmation solennelle. (*affidavit*)

« Code » Le *Code canadien du travail*. (*Code*)

« demande » Sont assimilés à une demande toute plainte, toute question et tout différend dont le Conseil est saisi par écrit aux termes du Code. (*application*)

« directeur du scrutin » Particulier nommé par le Conseil pour tenir un scrutin de représentation. (*Returning Officer*)

^a L.C. 1998, ch. 26, art. 3

“day” means a calendar day. (*jour*)

“intervenor” means a person whose request to intervene made pursuant to section 11 has been granted. (*intervenant*)

“party” means any applicant, respondent and intervenor. (*partie*)

“person” includes an employer, an employers’ organization, a trade union, a council of trade unions, an employee or a group of employees. (*personne*)

“Registrar” means a member of the staff of the Board to whom the Board formally delegates in writing the exercise of any power, duty or function that the Board may delegate under the Code. (*greffier*)

“reply” means the document by which the applicant replies in writing to a response and that is the final step in the application process. (*réplique*)

“Returning Officer” means an individual appointed by the Board to conduct a representation vote. (*directeur du scrutin*)

“response” means the document by which a respondent responds in writing to an application. (*réponse*)

Orders

2. (1) Only the Chairperson, a Vice-Chairperson, or another member of the Board may sign an order or a decision of the Board, although a Registrar is authorized to sign the decisions referred to in section 3.

(2) Unless it states otherwise, an order of the Board takes effect on the day it is issued.

Registrar

3. In addition to processing any matters on behalf of the Board, a Registrar may make binding decisions on uncontested applications on behalf of the Board in respect of

- (a) applications for certification pursuant to section 24 of the Code;
- (b) successor rights, privileges and duties under section 43 of the Code;
- (c) change of the name incidental to successor employer applications pursuant to sections 44 to 46 of the Code; and
- (d) withdrawal of any complaint or application prior to its referral by the Chairperson to a panel.

PART 2

RULES APPLICABLE TO PROCEEDINGS

Commencement of Proceedings

4. A proceeding before the Board is initiated by a person filing a written application with the Board.

Forms

5. In any proceeding before the Board, the use of the forms provided by the Board is not essential.

Signatures and Authorizations

6. (1) An application, response, reply or request to intervene filed with the Board shall be signed as follows:

- (a) if it is filed by a trade union, a council of trade unions or an employers’ organization, it shall be signed by the president or secretary or two other officers or by any individual authorized by the trade union, the council of trade unions or employers’ organization;

« greffier » Membre du personnel du Conseil à qui celui-ci délègue formellement, par écrit, l’exercice de tout pouvoir ou fonction qu’il peut déléguer en vertu du Code. (*Registrar*)

« intervenant » Personne à qui une demande d’intervention présentée en vertu de l’article 11 est accordée. (*intervenor*)

« jour » Jour civil. (*day*)

« partie » Désigne tout demandeur, intimé et intervenant. (*party*)

« personne » S’entend notamment d’un employeur, d’une organisation patronale, d’un syndicat, d’un regroupement de syndicats, d’un employé ou d’un groupe d’employés. (*person*)

« plainte » S’entend notamment de la plainte écrite déposée auprès du Conseil aux termes des paragraphes 97(1), 110(3) ou 133(1) du Code. (*complaint*)

« réplique » Le document par lequel le demandeur réplique par écrit à la réponse et qui constitue l’étape finale dans le processus d’une demande. (*reply*)

« réponse » Le document par lequel l’intimé répond par écrit à la demande. (*response*)

Ordonnances

2. (1) Seul le président, un vice-président ou un autre membre du Conseil peut signer les décisions ou les ordonnances de celui-ci, un greffier pouvant par ailleurs signer les décisions visées à l’article 3.

(2) À moins d’indication contraire, l’ordonnance du Conseil prend effet à la date à laquelle elle est rendue.

Greffier

3. En plus de régler toute question non contestée au nom du Conseil, un greffier peut rendre des décisions exécutoires sur des demandes non contestées concernant :

- a) les demandes d’accréditation sous le régime de l’article 24 du Code;
- b) les droits, privilèges et obligations sous le régime de l’article 43 du Code;
- c) le changement du nom de l’employeur successeur résultant de demandes faites sous le régime des articles 44 à 46 du Code;
- d) le retrait de toute plainte ou demande avant son renvoi à une formation par le président.

PARTIE 2

RÈGLES DE PROCÉDURE

Introduction de l’instance

4. Toute instance est engagée par le dépôt par une personne d’une demande écrite auprès du Conseil.

Formulaires

5. L’usage des formulaires fournis par le Conseil n’est pas obligatoire.

Signatures et autorisations

6. (1) Sont habilités à signer toute demande, réponse, réplique ou demande d’intervention déposée auprès du Conseil :

- a) lorsqu’elle émane d’un syndicat, d’un regroupement de syndicats ou d’une organisation patronale, le président ou le secrétaire, deux autres dirigeants ou toute autre personne physique autorisée par l’une de ces entités;

(b) if it is filed by an employer, it shall be signed by the employer or by the general manager or chief executive officer or by any individual authorized by the employer; and

(c) if it is filed by an employee, it shall be signed by the employee or by any individual authorized by the employee.

(2) For the purpose of subsection (1), the Board may require that an authorization be given in writing and filed with the Board.

Filing and Service of Documents

7. (1) If an application, response, reply, request to intervene or other document is required to be filed with the Board or served on any person, it must be filed or served on the person, the person's counsel or the person's representative

(a) by delivery by hand;

(b) by mail at the address for service, as defined in subsection (2); or

(c) by transmitting the document by electronic means, including fax, that provide a proof of receipt of the document.

(2) For the purpose of subsection (1), address for service means

(a) in the case of the Board, the address of one of the Board's offices; and

(b) in the case of any other person, the person's address as it appears in any notice issued by the Board in that proceeding, or if no address appears, the latest known address of the person.

(3) A document that is transmitted by electronic means must include the following information:

(a) the name, address, telephone and fax numbers, and e-mail address of the person transmitting the document;

(b) the name, address, telephone and fax numbers, and e-mail address of the person to whom the document is being transmitted;

(c) the date and time of transmission; and

(d) the total number of pages being transmitted.

Date of Filing

8. The date of filing of an application, response, reply, request to intervene or any other document with the Board is

(a) if the document is sent by registered mail, the date it is mailed; and

(b) in any other case, the date the document is received by the Board.

Computation of time

9. Where the time limit for the doing of a thing expires or falls on a Saturday or a holiday as defined in the *Interpretation Act*, the thing may be done the day next following that is not a Saturday or a holiday.

Applications

10. An application filed with the Board must include the following information:

(a) the name, address, telephone and fax numbers, and e-mail address of the applicant and of the applicant's counsel or representative, if applicable;

(b) the name, address, telephone and fax numbers, and e-mail address of any person who may be affected by the application;

(c) reference to the provision of the Code under which the application is being made;

(d) full particulars of the facts, of relevant dates and of grounds for the application;

b) lorsqu'elle émane d'un employeur, l'employeur lui-même, son directeur général, son premier dirigeant ou toute autre personne physique autorisée par l'employeur;

c) lorsqu'elle émane d'un employé, l'employé lui-même ou toute autre personne physique autorisée par l'employé.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le Conseil peut exiger le dépôt d'autorisations écrites.

Dépôt et signification de documents

7. (1) Le dépôt auprès du Conseil ou la signification à une personne, à son avocat ou représentant, d'une demande, d'une réponse, d'une réplique, d'une demande d'intervention ou de tout autre document, se fait de l'une des façons suivantes :

a) remise en mains propres du document;

b) envoi par courrier à l'adresse de signification au sens du paragraphe (2);

c) tout mode de transmission électronique de document, y compris le télécopieur, qui fournit une preuve de la réception.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'adresse de signification s'entend :

a) dans le cas du Conseil, de l'adresse de l'un de ses bureaux;

b) dans le cas de toute autre personne, de l'adresse qui figure sur tout avis délivré par le Conseil dans le cadre de l'instance en cause ou, à défaut, de sa dernière adresse connue.

(3) Tout document transmis électroniquement comporte les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, adresse électronique, et numéros de téléphone et de télécopieur de la personne qui transmet le document;

b) les nom, adresse, adresse électronique, et numéros de téléphone et de télécopieur du destinataire;

c) la date et l'heure de la transmission;

d) le nombre total de pages transmises.

Date de dépôt

8. La date de dépôt auprès du Conseil d'une demande, d'une réponse, d'une réplique, d'une demande d'intervention ou de tout autre document est :

a) dans le cas d'un envoi par courrier recommandé, la date de sa mise à la poste;

b) dans tout autre cas, la date de sa réception.

Computation des délais

9. Si l'échéance d'un délai fixé pour accomplir un acte tombe un samedi ou un jour férié au sens de la *Loi d'interprétation*, elle est reportée au jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Demandes

10. Toute demande auprès du Conseil comporte les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, adresse électronique, et numéros de téléphone et de télécopieur du demandeur et de son avocat ou de son représentant, le cas échéant;

b) les nom, adresse, adresse électronique, et numéros de téléphone et de télécopieur de toute personne que la demande peut intéresser;

c) la disposition du Code en vertu de laquelle la demande est faite;

- (e) a copy of supporting documents;
- (f) the date and description of any order or decision of the Board relating to the application;
- (g) whether a hearing is being requested, and if so, the reasons for the request; and
- (h) a description of the order or decision sought.

Notices of Application

11. (1) Subject to subsection (2), the Board shall, on receipt of an application and to the extent possible, give notice of the application in writing to a person whose rights may be directly affected by the application.

(2) If the rights of employees could be affected by an application, the Board may, in writing, require an employer or a trade union to do one or both of the following:

- (a) immediately post any notices of the application that are provided by the Board, for the reasonable period that it prescribes, in places where those notices are most likely to come to the attention of the employees who may be affected by the application; and
- (b) notify the employees who may be affected by the application by any other means set by the Board that ensures that they receive effective notice of the application.

(3) An employer or a trade union, as the case may be, must provide written confirmation to the Board that it has complied with any requirement prescribed in subsection (2).

(4) The date on which the employees are deemed to have received notice of the application is the earliest of

- (a) the day on which the employees are given notice by the Board of the application under subsection (1),
- (b) the day on which the notice is posted under paragraph (2)(a), and
- (c) the day on which the employees are notified of the application under paragraph (2)(b).

Responses, Replies and Requests to Intervene

12. (1) In addition to the information required for an application made under section 10, any person who makes a response, reply or request to intervene must do so in writing and include the following information:

- (a) the Board's file number for the relevant application;
- (b) full particulars of the facts, relevant dates and grounds for the response, reply or request to intervene;
- (c) a copy of supporting documents for the response, reply or request to intervene; and
- (d) the person's position with respect to the order or decision sought by the applicant or respondent, as the case may be.

(2) A request to intervene shall also state

- (a) the person's interest in the matter; and
- (b) how the intervention will assist the Board in furthering the objectives of the Code.

Time for Responding, Replying or Intervening

13. (1) A response or a request to intervene to a proceeding must be filed

- (a) in the case of an application for certification, within 10 days after receiving notice of the application; or

- d) un exposé détaillé des faits, des dates pertinentes et des moyens invoqués à l'appui de la demande;
- e) une copie des documents déposés à l'appui de la demande;
- f) la date et le détail de toute ordonnance ou décision du Conseil qui a trait à la demande;
- g) la mention qu'une audience est demandée et, le cas échéant, les motifs en justifiant la tenue;
- h) le détail de l'ordonnance ou de la décision demandée.

Avis de demande

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil, sur réception d'une demande et dans la mesure du possible, en avise par écrit toute personne dont les droits sont directement touchés par la demande.

(2) Dans les cas où les droits des employés pourraient être touchés par une demande, le Conseil peut exiger par écrit de l'employeur ou du syndicat qu'il prenne l'une des mesures suivantes ou les deux :

- a) afficher sans délai les avis de la demande fournis par le Conseil, pour la période raisonnable qu'il prescrit, aux endroits les plus susceptibles d'attirer l'attention des employés pouvant être touchés par celle-ci;
- b) aviser les employés pouvant être touchés par la demande de toute autre manière fixée par le Conseil propre à leur assurer une notification efficace de la demande.

(3) L'employeur ou le syndicat, le cas échéant, confirme par écrit auprès du Conseil qu'il s'est conformé aux exigences du paragraphe (2).

(4) La date à laquelle les employés sont réputés avoir reçu l'avis de demande est la première des dates suivantes :

- a) la date de l'avis adressé par le Conseil au titre du paragraphe (1);
- b) la date de l'affichage de l'avis, conformément à l'alinéa (2)a);
- c) la date à laquelle les employés ont été notifiés de la demande conformément à l'alinéa (2)b).

Réponse, réplique et demande d'intervention

12. (1) Toute réponse, réplique ou demande d'intervention est présentée par écrit et comporte, en plus des renseignements exigés pour une demande présentée aux termes de l'article 10, les renseignements suivants :

- a) le numéro de dossier que le Conseil a attribué à la demande;
- b) un exposé détaillé des faits, des dates pertinentes et des moyens invoqués à l'appui de la réponse, de la réplique ou de la demande d'intervention;
- c) une copie des documents déposés à l'appui de la réponse, de la réplique ou de la demande d'intervention;
- d) la position de la personne relativement à l'ordonnance ou à la décision faisant l'objet de la demande ou de la réponse, selon le cas.

(2) La demande d'intervention comporte aussi :

- a) un exposé de l'intérêt de la personne dans l'affaire;
- b) des précisions sur la façon dont l'intervention aidera le Conseil à promouvoir les objectifs du Code.

Délai pour répondre, répliquer ou demander d'intervenir

13. (1) La réponse ou la demande d'intervention est déposée :

- a) dans le cas d'une demande d'accréditation, dans les dix jours de la date de sa notification;

(b) in the case of any other application, within 15 days after receiving notice of the application.

(2) A reply or a request to intervene must be filed within 10 days of the filing of the response.

(3) A response to a request to intervene must be filed within 10 days of the filing of the request to intervene.

(4) A request for an extension of time to respond, reply or request to intervene must be made in writing, setting out the grounds for the requested extension.

Expedited Process

14. An expedited process applies to the following matters:

(a) applications for interim orders made under section 19.1 of the Code;

(b) applications to file a Board order in Federal Court or in a provincial superior court made under sections 23 and 23.1 of the Code;

(c) applications for declaration of an invalid strike or lockout vote made under subsections 87.3(4) and (5) of the Code;

(d) applications for declaration of unlawful strike or lockout made under sections 91 and 92 of the Code;

(e) unfair labour practice complaints respecting the use of replacement workers and dismissals for union activities referred to in subsections 94(2.1) and (3) of the Code.

15. (1) An application to which the expedited process applies must contain the information required for an application made under section 10 and must be served on the respondent.

(2) The application served on a respondent in accordance with subsection (1) constitutes notice to the respondents that a hearing may be held forthwith, at a time and a place to be communicated by the Board.

16. A person who wishes to respond, reply to or intervene in an application to which the expedited process applies must do so no later than five days after receiving notice of the application or the response, as the case may be.

17. If the Board determines that an oral hearing is necessary, its notice of the hearing may be given by any available means, including telephone, fax, e-mail, publication in a daily newspaper or the posting of notices.

Interim Orders

18. (1) Subject to subsection (2), an application for an interim order under 19.1 of the Code must include an affidavit by an individual having personal knowledge of the alleged facts.

(2) If an individual does not have personal knowledge of the alleged facts, the individual must state the source of information or belief and the basis for relying on the information received from that source.

(3) The Board may specify terms of any cross-examination and reply of the deponent.

(4) Unless the Board specifies otherwise, any interim order is in effect until the matter is finally disposed of by the Board.

b) dans le cas de toute autre demande, dans les quinze jours de sa notification.

(2) La réplique ou la demande d'intervention est déposée dans les dix jours du dépôt de la réponse.

(3) La réponse à la demande d'intervention est déposée dans les dix jours du dépôt de la demande d'intervention.

(4) La demande de prorogation du délai pour déposer une réponse, une réplique ou une demande d'intervention doit être faite au Conseil par écrit et doit être motivée.

Procédure expéditive

14. La procédure expéditive s'applique aux affaires suivantes :

a) les demandes d'ordonnance provisoire présentées aux termes de l'article 19.1 du Code;

b) les demandes de dépôt d'une décision ou d'une ordonnance du Conseil auprès de la Cour fédérale ou de la cour supérieure d'une province présentées aux termes des articles 23 ou 23.1 du Code;

c) les demandes de déclaration d'invalidité du vote de grève ou de lock-out présentées aux termes des paragraphes 87.3(4) et (5) du Code;

d) les demandes de déclaration de grève illégale ou de lock-out illégal présentées aux termes des articles 91 et 92 du Code;

e) les plaintes de pratiques déloyales concernant l'utilisation de travailleurs de remplacement et le congédiement pour activités syndicales visés aux paragraphes 94(2.1) et (3) du Code.

15. (1) La demande visée par la procédure expéditive doit comporter les renseignements exigés pour la demande présentée aux termes de l'article 10 et être signifiée à l'intimé.

(2) La signification de la demande à l'intimé conformément au paragraphe (1) tient lieu d'avis d'audience, celle-ci pouvant alors être tenue dès communication de la date et du lieu par le Conseil.

16. La réponse, la réplique ou la demande d'intervention relative à une demande à laquelle la procédure expéditive s'applique est déposée dans les cinq jours suivant la date de réception de la demande ou, le cas échéant, de la réponse.

17. Lorsque le Conseil considère qu'une audience est nécessaire, il en donne avis par tout moyen disponible, notamment par téléphone, télécopieur, publication dans les journaux, affichage ou courriel.

Ordonnances provisoires

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la demande d'ordonnance provisoire présentée en vertu de l'article 19.1 du Code est accompagnée de la déclaration faite sous la foi de l'affidavit d'une personne physique ayant une connaissance personnelle des faits allégués.

(2) Si la personne n'a pas une connaissance personnelle des faits allégués, la déclaration doit faire état de la source d'information du déposant et de ses raisons de croire cette source.

(3) Le Conseil peut spécifier les conditions du contre-interrogatoire du déposant et celles de sa réplique.

(4) À moins d'indication contraire du Conseil, l'ordonnance provisoire demeure en vigueur jusqu'à ce que la question soit définitivement tranchée par celui-ci.

Verification of Evidence

19. The Board may at any time require a person who has filed an application, response, reply, request to intervene or other document with the Board to verify by affidavit the contents of that document within the reasonable time specified by the Board.

Consolidation of Proceedings

20. The Board may order, in respect of two or more proceedings, that they be consolidated, heard together or heard consecutively.

Disclosure

21. (1) A party who seeks disclosure of relevant documents at the time of its application, response or reply must request in writing the disclosure directly from the other party or other parties.

(2) A party seeking disclosure at any other time must seek leave of the Board.

(3) If parties enter into an agreement respecting the disclosure of documents, the Board may order that they file a copy of the agreement with the Board.

(4) If the parties are unable to agree on the extent of disclosure, the Board may, on agreement of the parties, assist them to resolve the question.

(5) If the matter remains unresolved, the Board may make an order resolving the dispute.

Confidentiality of Documents

22. The Board, on its own initiative or at the request of a party, may declare that a document filed with the Board be treated as confidential and may limit access to the document to those persons whom the Board designates.

Exchange of Documents

23. Subject to sections 15, 22 and 34, a person who files a document with the Board in respect of a proceeding must, forthwith, serve a copy of that document on all parties and any other person named in any notice that the person has received and inform the Board of the time and manner of service.

Summons

24. (1) The Board may, in relation to a proceeding before the Board, issue a summons requiring an individual to appear, give evidence under oath and produce documents and things.

(2) With the exception of a matter to which the expedited process applies, the summons referred to in subsection (1) must be served no later than five days before the hearing.

Pre-hearing Conferences and Hearings

25. (1) The Board may convene a pre-hearing conference to inquire into

- (a) the possibility of a settlement;
- (b) the simplification of issues;
- (c) the estimation of the duration and dates of a hearing;
- (d) whether a notice of constitutional question must be served under section 57 of the *Federal Court Act*; or
- (e) any other matter that may promote the timely and just determination of the application.

Vérification de la preuve

19. Le Conseil peut exiger en tout temps que la personne qui dépose auprès de lui une demande, une réponse, une réplique, une demande d'intervention ou tout autre document en confirme le contenu par un affidavit dans le délai raisonnable qu'il prescrit.

Réunion d'instances

20. Le Conseil peut ordonner que deux ou plusieurs instances soient réunies et instruites ensemble ou consécutivement.

Communication

21. (1) La partie qui désire obtenir la communication de documents pertinents au moment de la présentation de sa demande, de sa réponse ou de sa réplique en fait la demande par écrit directement à l'autre partie.

(2) Une partie qui désire obtenir la communication à tout autre moment doit d'abord obtenir l'autorisation du Conseil.

(3) Si les parties concluent un accord quant à la communication, le Conseil peut ordonner qu'elles en déposent une copie auprès de lui.

(4) Faute d'accord entre les parties sur l'étendue de la communication, le Conseil peut, avec le consentement de celles-ci, les aider à régler la question.

(5) En cas d'impasse, le Conseil peut, par ordonnance, trancher la question.

Confidentialité des documents

22. Le Conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, déclarer qu'un document déposé auprès de lui sera traité de manière confidentielle et en limiter l'accès aux personnes qu'il désigne.

Échange de documents

23. Sous réserve des articles 15, 22 et 34, quiconque dépose auprès du Conseil un document dans le cadre d'une procédure signifie sans délai copie du document aux parties et à toute autre personne nommée dans tout avis qu'il a reçu et informe le Conseil du moment et du mode de signification.

Assignations

24. (1) Le Conseil peut signer, dans le cadre de toute affaire dont est saisi le Conseil, les assignations à comparaître, à déposer sous serment ainsi qu'à produire des documents et des pièces.

(2) L'assignation à comparaître doit être signifiée au plus tard cinq jours avant l'audience, sauf dans le cas d'une affaire à laquelle la procédure expéditive s'applique.

Conférences préparatoires et audiences

25. (1) Le Conseil peut ordonner la tenue d'une conférence préparatoire afin :

- a) de considérer la possibilité d'un règlement;
- b) de simplifier les questions en litige;
- c) d'estimer la durée d'une audience et d'en déterminer les dates possibles;
- d) de déterminer s'il est nécessaire de signifier un avis portant qu'une question constitutionnelle sera débattue, conformément à l'article 57 de la *Loi sur la Cour fédérale*;

(2) The Board shall to the extent possible give five days notice of the pre-hearing conference to the parties.

(3) If a person who is notified of a pre-hearing conference does not attend, the Board may make rulings in the absence of the person.

26. The Board may order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted in person or by such means as

- (a) teleconferences;
- (b) videoconferences; or
- (c) written submissions.

27. (1) No later than five days before the scheduled date of a hearing, a party that intends to present evidence must file with the Board six copies of the following:

- (a) all documents on which the party intends to rely as evidence, including any documents filed with the application, response or reply, as the case may be, in one or more tabbed books; and
- (b) a list of witnesses expected to be called that includes their names, addresses and occupations, along with a summary of the information expected to be provided on issues raised in the application, response or reply.

(2) The documents and information referred to in subsection (1) must be served on all other parties no later than five days before the scheduled date of the hearing.

(3) If a party does not comply with subsections (1) and (2), the Board may refuse to consider any document or hear any witness tendered at the hearing.

(4) The Board may require that the party submit to the Board the written authorities and submissions on which the party intends to rely in advance of the hearing.

Notice of Hearing

28. Subject to the provisions of subsection 15(2) respecting an expedited process, the Board must give not less than 10 days notice of a hearing to the parties, unless the parties consent to a shorter notice.

Cancellation, Adjournment and Postponement of Hearings

29. (1) The Board may cancel, adjourn or postpone a hearing.

(2) If a proceeding has been adjourned without the fixing of a day for a further hearing, the Board shall give notice to the parties upon expiry of six months from the date of adjournment, that the proceedings will be deemed to be withdrawn at the expiry of 15 days after receipt of the notice.

(3) A party may request that a proceeding be resumed by providing written reasons to the Board for the request within 15 days after receipt of the notice.

PART 3

APPLICATIONS RELATING TO BARGAINING RIGHTS

Evidence of Employees' Wishes

30. In any application relating to subsection 24(1) of the Code, or where section 18.1 of the Code applies

e) de traiter de toute autre question pouvant aider à simplifier la preuve ou à faciliter le règlement expéditif de la procédure.

(2) Le Conseil donne aux parties, dans la mesure du possible, un préavis de cinq jours de la tenue de la conférence préparatoire.

(3) L'absence d'une personne dûment avisée de la tenue d'une conférence préparatoire n'empêche pas le Conseil d'agir.

26. Le Conseil peut ordonner qu'une audience ou qu'une conférence préparatoire soit tenue en personne ou, selon le cas :

- a) par conférence téléphonique;
- b) par vidéo-conférence;
- c) par la présentation d'observations écrites.

27. (1) Au plus tard cinq jours avant la date prévue pour une audience, la partie qui entend présenter une preuve doit déposer auprès du Conseil les documents ci-après en six exemplaires :

- a) tous les documents qu'elle entend produire en preuve, notamment tous les documents déposés avec la demande, la réponse ou la réplique, le cas échéant, reliés dans un ou plusieurs cahiers et séparés par des onglets;
- b) une liste des témoins cités — noms, adresses, professions — accompagnée d'un sommaire de l'information que chacun d'eux est censé fournir sur les questions soulevées par la demande, la réponse ou la réplique, le cas échéant.

(2) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être signifiés au plus tard cinq jours avant la date prévue pour l'audience.

(3) Le Conseil peut refuser de considérer tout document ou témoignage invoqué par la partie qui a négligé de se conformer aux paragraphes (1) ou (2).

(4) Le Conseil peut ordonner à une partie de lui soumettre par écrit avant l'audience ses prétentions et ses sources.

Avis d'audience

28. Sous réserve des dispositions du paragraphe 15(2) concernant la procédure expéditive, le Conseil donne un préavis d'audience d'au moins dix jours aux parties, à moins que celles-ci ne consentent à un préavis plus court.

Annulation, suspension et remise des audiences

29. (1) Le Conseil peut annuler une audience, la suspendre ou la remettre.

(2) S'il s'est écoulé six mois depuis la suspension d'une procédure sans qu'une date pour une audience ultérieure n'ait été fixée, le Conseil informe les parties que la procédure sera tenue pour périmée à l'expiration d'un délai de quinze jours après la réception de l'avis.

(3) Il y a reprise de la procédure sur demande d'une partie adressée par écrit au Conseil dans les quinze jours suivant la réception de l'avis.

PARTIE 3

DEMANDES CONCERNANT LES DROITS DE NÉGOCIATION

Preuve de la volonté des employés

30. Pour toute demande concernant le paragraphe 24(1) du Code ou en cas d'application de son article 18.1 :

- (a) the membership of an employee in a trade union is evidence that the employee wishes to be represented by the trade union as that employee's bargaining agent; and
- (b) the membership in a trade union of a majority of employees in a unit appropriate for collective bargaining is evidence that the majority of the employees in the bargaining unit wish to be represented by the trade union as their bargaining agent.

Evidence of Membership in a Trade Union

31. (1) In any application relating to bargaining rights, the Board may accept as evidence of membership in a trade union evidence that a person

- (a) has signed an application for membership in the trade union; and
- (b) has paid at least five dollars to the trade union for or within the six-month period immediately before the date on which the application was filed.

(2) In an application relating to paragraph 44(3)(c) of the Code, the Board may accept as membership in a trade union the same evidence as required by the laws or regulations of the province where the application originated.

Representation Votes

32. (1) If the Board orders a representation vote to be taken, the Board shall appoint a Returning Officer to conduct the vote.

(2) The Returning Officer may give directions to ensure the proper conduct of the vote and shall report the results of the vote to the Board.

(3) The Returning Officer may appoint one or more employees of the Board, as required, to assist in the conduct of the vote.

Applications Respecting Bargaining Rights

33. In addition to the information required for an application made under section 10, applications respecting bargaining rights must include the following information:

- (a) a description of the general nature of the employer's business;
- (b) the address of the employer's establishments affected by the application;
- (c) a description of any existing bargaining units that may be affected by the application and the details of any certification order;
- (d) the name, address, telephone and fax numbers and e-mail address of any trade union or council of trade unions that is the bargaining agent for such units or is otherwise affected by the application;
- (e) a description of the proposed bargaining unit;
- (f) if applicable, the commencement and termination dates of any collective agreements in force or expired covering the employees in the existing bargaining unit; and
- (g) the number of employees in the existing or proposed bargaining unit.

Applications for Certification

34. In addition to the information required for an application made under sections 10 and 33, an application for certification by a trade union under section 24 of the Code or by a council of trade unions under section 32 of the Code must include a separate and confidential statement of the number of employees in the

- a) l'adhésion de l'employé à un syndicat constitue la preuve de sa volonté d'être représenté par ce syndicat à titre d'agent négociateur;
- b) l'adhésion à un syndicat de la majorité des employés faisant partie d'une unité habile à négocier collectivement constitue la preuve de la volonté de la majorité des employés de cette unité d'être représentés par ce syndicat à titre d'agent négociateur.

Preuve d'adhésion syndicale

31. (1) Pour toute demande concernant les droits de négociation, le Conseil peut accepter comme preuve d'adhésion d'une personne à un syndicat :

- a) le dépôt d'une demande d'adhésion au syndicat revêtue de sa signature;
- b) la preuve qu'elle a versé au syndicat une somme d'au moins cinq dollars, à l'égard ou au cours de la période de six mois précédant la date de dépôt de la demande.

(2) Pour une demande relative à l'alinéa 44(3)(c) du Code, le Conseil peut accepter, comme preuve d'adhésion d'une personne à un syndicat, la même preuve qui est exigée par les lois ou règlements de la province d'où origine la demande.

Scrutin de représentation

32. (1) Lorsque le Conseil ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, il nomme un directeur du scrutin.

(2) Le directeur du scrutin peut donner toute directive qui permet d'assurer le bon déroulement du scrutin et il rend compte des résultats de celui-ci au Conseil.

(3) Le directeur du scrutin peut, au besoin, désigner un ou plusieurs employés du Conseil pour le seconder.

Demandes relatives aux droits de négociation

33. En plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes de l'article 10, la demande relative aux droits de négociation comporte les renseignements suivants :

- a) la description générale de la nature de l'entreprise de l'employeur;
- b) l'adresse des établissements de l'employeur touchés par la demande;
- c) la description des unités de négociation existantes qui peuvent être touchées par la demande et la description de toute ordonnance d'accréditation;
- d) les nom, adresse, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique de tout syndicat ou regroupement de syndicats qui est l'agent négociateur de ces unités ou qui est autrement touché par la demande;
- e) la description de l'unité de négociation proposée;
- f) le cas échéant, les dates d'entrée en vigueur et d'expiration des conventions collectives en vigueur ou expirées qui s'appliquent aux employés faisant partie de l'unité de négociation existante;
- g) le nombre d'employés faisant partie de l'unité de négociation existante ou proposée.

Demandes d'accréditation

34. En plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes des articles 10 ou 33, la demande d'accréditation présentée par un syndicat sous le régime de l'article 24 du Code ou par un regroupement de syndicats sous le régime de l'article 32 du Code est accompagnée d'une déclaration

proposed bargaining unit that the applicant claims to represent as members of the trade union or of the council of trade unions.

Confidentiality of Employees' Wishes

35. The Board shall not disclose to anyone evidence that could reveal membership in a trade union, opposition to the certification of a trade union or the wish of any employee to be represented by or not to be represented by a trade union, unless the disclosure would be in furtherance of the objectives of the Code.

Applications for Revocation of Bargaining Rights and Related Matters

36. (1) In addition to the information required for an application made under sections 10 and 33, an application made by an employee under section 38 of the Code must include a separate and confidential statement, signed by each employee whom the applicant claims to represent, stating that they do not wish to be represented by the bargaining agent and authorizing the applicant to act on their behalf.

(2) The statement described in subsection (1) shall show the printed name, the date on which each employee signed the statement, and that date shall be not more than six months before the date on which the application is filed.

Applications for Revocation for Fraud

37. In addition to the information required for an application made under section 10, an application made under subsection 40(1) of the Code shall include full particulars of the acts constituting the alleged fraud, including when and how those acts became known to the applicant.

Subsequent Applications for Certification and Revocation

38. A trade union or council of trade unions shall not file a new application for certification in respect of the same or substantially the same bargaining unit until six months have elapsed from the date on which its previous application was rejected.

39. An employee shall not file a new application for revocation of certification in respect of the same bargaining unit until six months have elapsed from the date on which a previous application was rejected.

PART 4

UNFAIR LABOUR PRACTICE COMPLAINTS

40. (1) In addition to the information required for an application made under section 10, a complaint made under subsection 97(1), 110(3) or 133(1) of the Code must include

- (a) the date on which the complainant knew of the action or circumstances giving rise to the complaint; and
- (b) particulars of the measures taken, if any, to have submitted to arbitration under a collective agreement, or the reasons why the arbitration did not take place.

(2) A complaint in which a violation of paragraph 95(f) or (g) of the Code is alleged must describe the manner in which the conditions set out in subsection 97(4) of the Code have been met.

confidentielle distincte qui précise le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation proposée que le demandeur prétend représenter comme membres du syndicat ou du regroupement de syndicats.

Confidentialité de la volonté des employés

35. Le Conseil ne peut communiquer à qui que ce soit des éléments de preuve susceptibles de révéler l'adhésion à un syndicat, l'opposition à l'accréditation d'un syndicat ou la volonté de tout employé d'être ou de ne pas être représenté par un syndicat, sauf si la communication de ces éléments contribuerait à la réalisation des objectifs du Code.

Demandes de révocation des droits de négociation et questions connexes

36. (1) En plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes des articles 10 ou 33, la demande présentée par un employé sous le régime de l'article 38 du Code est accompagnée d'une déclaration confidentielle distincte signée par chacun des employés que le demandeur prétend représenter, portant qu'ils ne souhaitent pas être représentés par l'agent négociateur et qu'ils autorisent le demandeur à agir en leur nom.

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) indique le nom, la date de la signature de chaque employé, laquelle ne peut être antérieure de plus de six mois à la date de dépôt de la demande.

Demandes de révocation pour fraude

37. En plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes de l'article 10, la demande présentée sous le régime du paragraphe 40(1) du Code expose en détail les actes constitutifs de la fraude présumée, et précise à quel moment et de quelle manière le demandeur en a eu connaissance.

Demandes subséquentes d'accréditation ou de révocation

38. Le syndicat ou regroupement de syndicats qui s'est vu refuser une demande d'accréditation doit attendre six mois avant de présenter une nouvelle demande concernant la même unité de négociation ou une unité de négociation essentiellement similaire.

39. L'employé qui s'est vu refuser une demande de révocation d'accréditation doit attendre six mois avant de présenter une nouvelle demande concernant la même unité de négociation.

PARTIE 4

PLAINTES CONCERNANT LES PRATIQUES DÉLOYALES

40. (1) En plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes de l'article 10, la plainte présentée sous le régime des paragraphes 97(1), 110(3) ou 133(1) du Code comporte l'un ou l'autre des renseignements suivants :

- a) la date à laquelle le plaignant a eu connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte;
- b) s'il y a lieu, un exposé des mesures prises en vue de soumettre la plainte à l'arbitrage selon la convention collective, ou les raisons pour lesquelles un arbitrage n'a pas eu lieu.

(2) Toute plainte alléguant la violation des alinéas 95(f) ou (g) du Code précise la façon dont les conditions prévues au paragraphe 97(4) du Code ont été observées.

PART 5

APPLICATIONS FOR DECLARATION
OF AN INVALID VOTE

41. In addition to the information required for an application made under sections 10 and 33, an application for the declaration of an invalid strike or lockout vote made under subsections 87.3(4) and (5) of the Code must include

- (a) a statement of the applicant stating the alleged irregularities in the conduct of the vote which affected the outcome of the vote; and
- (b) the date on which the results of the vote were announced.

PART 6

UNLAWFUL STRIKES OR LOCKOUTS

Applications for Declaration of an Unlawful Strike

42. (1) In addition to the information required for an application made under sections 10 and 33, an application made by an employer for a declaration of an unlawful strike under section 91 of the Code must include the name, address, telephone number and e-mail address of any trade union and, if applicable, any employee against whom an order is specifically sought, to be referred to as the respondents.

(2) Service on the bargaining agent or one of its officers of notice of an application referred to in subsection (1) or notice of a hearing in respect of the application constitutes service of the notice on the employees in the bargaining unit except those against whom an order is specifically sought in the application.

Applications for Declaration of an Unlawful Lockout

43. In addition to the information required for an application made under sections 10 and 33, an application by a trade union for a declaration of an unlawful lockout under section 92 of the Code must include the name, address, telephone number and e-mail address of the employer of the employees being locked out and, if applicable, of any person acting on the employer's behalf against whom an order is specifically sought, to be referred to as the respondents.

PART 7

APPLICATIONS FOR RECONSIDERATION

44. The circumstances under which an application shall be made to the Board exercising its power of reconsideration under section 18 of the Code include the following:

- (a) the existence of facts that were not brought to the attention of the Board, that, had they been known before the Board rendered the decision or order under reconsideration, would likely have caused the Board to arrive at a different conclusion;
- (b) any error of law or policy that casts serious doubt on the interpretation of the Code by the Board;
- (c) a failure of the Board to respect a principle of natural justice; and
- (d) a decision made by a Registrar under section 3.

PARTIE 5

DEMANDES DE DÉCLARATION
D'INVALIDITÉ DU VOTE

41. En plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes des articles 10 ou 33, la demande de déclaration d'invalidité du vote de grève ou de lock-out présentée sous le régime des paragraphes 87.3(4) ou (5) du Code comporte les renseignements suivants :

- a) une déclaration du demandeur faisant état des irrégularités dans le déroulement du vote qui ont eu une incidence sur le résultat de celui-ci;
- b) la date à laquelle les résultats du vote ont été annoncés.

PARTIE 6

GRÈVES ET LOCK-OUT ILLÉGAUX

Demandes de déclaration de grève illégale

42. (1) En plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes des articles 10 ou 33, la demande de déclaration de grève illégale présentée par un employeur sous le régime de l'article 91 du Code indique les nom, adresse, numéro de téléphone et adresse électronique de tout syndicat et, le cas échéant, de tout employé à l'égard duquel une ordonnance est nommément demandée, et les désigne comme intimés.

(2) La signification, à l'agent négociateur ou à l'un de ses dirigeants, de l'avis de la demande visée au paragraphe (1) ou de l'avis de l'audience relative à la demande vaut signification de l'avis aux employés faisant partie de l'unité de négociation autres que ceux à l'égard desquels une ordonnance est nommément demandée.

Demandes de déclaration de lock-out illégal

43. En plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes des articles 10 ou 33, la demande de déclaration de lock-out illégal présentée par un syndicat sous le régime de l'article 92 du Code indique les nom, adresse, numéro de téléphone et adresse électronique de l'employeur des employés visés par le lock-out et, le cas échéant, des mandataires de ce dernier à l'égard desquels une ordonnance est nommément demandée, et les désigne comme intimés.

PARTIE 7

DEMANDES DE RÉEXAMEN

44. Les circonstances dans lesquelles une demande de réexamen peut être présentée au Conseil sur le fondement du pouvoir de réexamen que lui confère l'article 18 du Code comprennent les suivantes :

- a) la survenance de faits nouveaux qui, s'ils avaient été portés à la connaissance du Conseil avant que celui-ci ne rende la décision ou l'ordonnance faisant l'objet d'un réexamen, l'auraient vraisemblablement amené à une conclusion différente;
- b) la présence d'erreurs de droit ou de principe qui remettent véritablement en question l'interprétation du Code donnée par le Conseil;
- c) le non-respect par le Conseil d'un principe de justice naturelle;
- d) toute décision rendue par un greffier aux termes de l'article 3.

45. (1) In addition to the information required for an application made under section 10, an application for a reconsideration must set out any arguments supporting the application that may address one or more of the circumstances referred to in section 44.

(2) The application must be filed within 21 days after the date of the decision or order being reconsidered.

(3) The application and the relevant documents must be served on all persons who were parties to the decision or order being reconsidered.

PART 8

GENERAL POWERS

46. The Board may vary or exempt a person from complying with any rule of procedure under these Regulations — including any time limits imposed under them or any requirement relating to the expedited process — where the variation or exemption is necessary to ensure the proper administration of the Code.

47. (1) If a party fails to comply with a rule of procedure under these Regulations, after being allowed an opportunity for compliance by the Board, it may

- (a) summarily refuse to hear or dismiss the application, if the non-complying party is the applicant; or
- (b) decide the application without further notice, if the non-complying party is the respondent.

(2) If a party does not attend a hearing after having been given notice, the Board may decide the matter in the party's absence.

PART 9

REPEAL, TRANSITIONAL PROVISION AND COMING-INTO-FORCE

REPEAL

48. The *Canada Industrial Relations Board Regulations, 1992*¹ are repealed.

TRANSITIONAL

49. (1) These Regulations apply in respect of all proceedings before the Board that are pending on the day these Regulations come into force.

(2) Any proceeding initiated or document filed in accordance with the *Canada Industrial Relations Board Regulations, 1992* before the coming into force of these Regulations is not invalidated merely because that proceeding or document does not conform to these Regulations.

COMING INTO FORCE

50. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[37-1-o]

45. (1) En plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes de l'article 10, la demande de réexamen énonce les moyens qui la sous-tendent, lesquels peuvent mettre en jeu une ou plusieurs des circonstances visées à l'article 44.

(2) La demande est déposée dans les vingt et un jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance réexaminée.

(3) La demande et les documents à l'appui doivent être signifiés aux personnes qui étaient des parties à l'instance ayant donné lieu à la décision ou à l'ordonnance réexaminée.

PARTIE 8

POUVOIRS GÉNÉRAUX

46. Le Conseil peut, dans une instance, modifier toute règle de procédure prévue au présent règlement ou dispenser une personne de l'observation de celle-ci — notamment à l'égard d'un délai qui y est prévu et des exigences relatives à la procédure expéditive — si la modification ou la dispense est nécessaire à la bonne administration du Code.

47. (1) Si une partie ne se conforme pas à une règle de procédure prévue au présent règlement après que le Conseil lui a laissé l'opportunité de s'y conformer, celui-ci peut :

- a) de façon sommaire, refuser d'entendre la demande ou la rejeter, si la partie en défaut est le demandeur;
- b) décider de la demande sans autre avis, si la partie en défaut est l'intimé.

(2) Si une partie ne se présente pas à une audience après avoir été avisé de sa tenue par le Conseil, celui-ci peut décider de la question en l'absence de la partie.

PARTIE 9

ABROGATION, DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

ABROGATION

48. Le *Règlement de 1992 du Conseil canadien des relations industrielles*¹ est abrogé.

DISPOSITION TRANSITOIRE

49. (1) Le présent règlement s'applique dès son entrée en vigueur à toutes les affaires en cours devant le Conseil.

(2) Les procédures engagées ou les documents déposés conformément au *Règlement de 1992 du Conseil canadien des relations industrielles* avant l'entrée en vigueur du présent règlement ne peuvent être déclarés invalides du seul fait qu'ils ne sont pas conformes au présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

50. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[37-1-o]

¹ SOR/91-622; S.C. 1998, c. 26, s. 85

¹ DORS/91-622; L.C. 1998, ch. 26, art. 85

INDEX

No. 37 — September 15, 2001

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

Appeals — Notice No. HA-2001-005..... 3569

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 3570

Decisions

2001-411-1 and 2001-529 to 2001-569 3570

Public Hearings

2001-7-3..... 3573

2001-8-2..... 3574

2001-9-1..... 3574

National Energy BoardApplication to construct and operate an international
power line — Manitoba Hydro 3574**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the****Canadian Environmental Protection Act, 1999**Notice of report on response to comments received on
proposed agreement respecting Canada-wide standard
for benzene — Phase 2..... 3553

Permit No. 4543-2-03242 3542

Permit No. 4543-2-03256, amended..... 3543

Permit No. 4543-2-06098, amended..... 3544

Permit No. 4543-2-06133 3544

Permit No. 4543-2-06134 3545

Permit No. 4543-2-06135 3547

Permit No. 4543-2-06136 3548

Permit No. 4543-2-06137 3550

Permit No. 4543-2-06138 3551

Finance, Dept. of**Statements**

Bank of Canada, balance sheet as at August 29, 2001 3562

Bank of Canada, balance sheet as at August 31, 2001 3564

Bank of Canada, balance sheet as at September 5, 2001 .. 3566

**Finance, Dept. of, and Dept. of Foreign Affairs and
International Trade****Customs Tariff**Invitation to submit views on requests for accelerated
elimination of tariffs under the North American Free
Trade Agreement..... 3555**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Health, Dept. of****Food and Drugs Act**

Food and Drug Regulations — Amendments 3558

Transport, Dept. of**Canada Marine Act**

Saguenay Port Authority — Supplementary letters patent 3560

MISCELLANEOUS NOTICES

Banca Commerciale Italiana of Canada, change of name..... 3576

Canadian Correctional Association, surrender of charter 3576

*Chase Manhattan Bank of Canada (The), change of name. 3576

Couchiching First Nation, bridge over Frog Creek, Ont. 3577

Credit Suisse First Boston Canada, reduction of stated
capital..... 3577Electro-Motive Division, General Motors Corporation,
document deposited 3578

Equistar Chemicals, L.P., documents deposited 3578

INTERNATIONAL NURSING INSTITUTE OF CANADA

INC., surrender of charter 3578

Lethbridge, City of, weir fish passage and intake channel
berm in the Oldman River, Alta..... 3576Tusket Mining Inc., construction of a dock in Sheet
Harbour, N.S. 3579

Union Pacific Railroad Company, document deposited 3579

West Coast Fishculture (Lois Lake) Ltd., amendment to
license of occupation of the bottom of the Lois Lake
Reservoir, B.C..... 3579Yukon Energy Corporation, bridge over the Aishihik River,
B.C..... 3580**PARLIAMENT****House of Commons***Filing applications for private bills (1st Session,
37th Parliament)..... 3568**PROPOSED REGULATIONS****Canada Industrial Relations Board****Canada Labour Code**

Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001 3562

INDEX

N° 37 — Le 15 septembre 2001

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Association correctionnelle canadienne, abandon de charte.....	3576
*Banque Chase Manhattan du Canada, changement de dénomination sociale	3576
Banque Commerciale Italienne du Canada, changement de dénomination sociale	3576
Credit Suisse First Boston Canada, réduction du capital déclaré.....	3577
Electro-Motive Division, General Motors Corporation, dépôt de document.....	3578
Equistar Chemicals, L.P., dépôt de documents.....	3578
INSTITUT INTERNATIONAL DE SOINS INFIRMIERS DU CANADA INC., abandon de charte	3578
Lethbridge, City of, passe migratoire et berme de canal d'aménée dans la rivière Oldman (Alb.)	3576
Première nation Couchiching, pont au-dessus du ruisseau Frog (Ont.)	3577
Société d'énergie du Yukon, pont au-dessus de la rivière Aishihik (C.-B.)	3580
Tuskent Mining Inc., construction d'un quai à Sheet Harbour (N.-É.).....	3579
Union Pacific Railroad Company, dépôt de document.....	3579
West Coast Fishculture (Lois Lake) Ltd., modification au permis d'occupation du plafond du réservoir du lac Lois (C.-B.).....	3579

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Avis de rapport sur la réaction aux commentaires émis au sujet du projet d'Accord sur le standard pancanadien relatif au benzène — 2 ^e volet	3553
Permis n° 4543-2-03242	3542
Permis n° 4543-2-03256, modifié	3543
Permis n° 4543-2-06098, modifié.....	3544
Permis n° 4543-2-06133	3544
Permis n° 4543-2-06134	3545
Permis n° 4543-2-06135	3547
Permis n° 4543-2-06136	3548
Permis n° 4543-2-06137	3550
Permis n° 4543-2-06138	3551

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 29 août 2001.....	3563
Banque du Canada, bilan au 31 août 2001.....	3565
Banque du Canada, bilan au 5 septembre 2001	3567

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Finances, min. des, et min. des Affaires étrangères et du Commerce international**

Tarif des douanes	
Invitation à commenter les demandes d'élimination accélérée des droits de douane en vertu de l'Accord de libre-échange nord-américain.....	3555

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement sur les aliments et drogues — Modifications..	3558

Transports, min. des

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire du Saguenay — Lettres patentes supplémentaires.....	3560

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	3570
Audiences publiques	
2001-7-3.....	3573
2001-8-2.....	3574
2001-9-1.....	3574

Décisions

2001-411-1 et 2001-529 à 2001-569	3570
---	------

Office national de l'énergie

Demande visant la construction et l'exploitation d'une ligne internationale de transport d'électricité — Manitoba Hydro	3574
---	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Appels — Avis n° HA-2001-005	3569
------------------------------------	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 37 ^e législature).....	3568
--	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Conseil canadien des relations industrielles**

Code canadien du travail	
Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles	3582



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1P 6L1

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1P 6L1